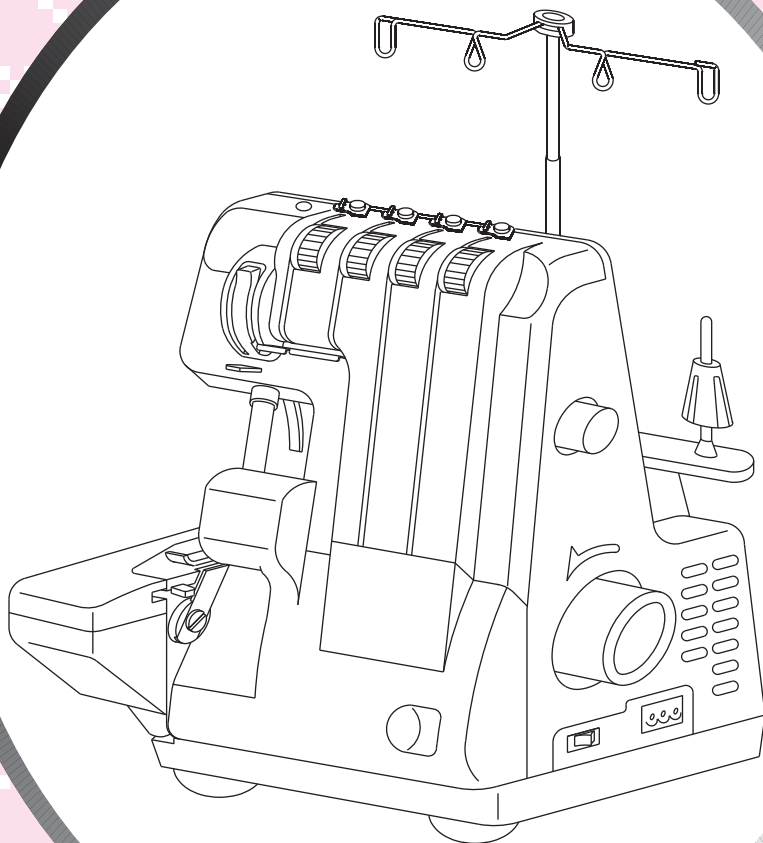


Instruction Manual
Manuel d instructions
Bedienungsanleitung
Manual de instrucciones
Instruções



“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS“

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

“DANGER“ _____ To reduce the risk of electric shock:

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated max. 110V~240V/15W.

“WARNING“ _____ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and cutter.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off “ O “ when making any adjustments in the needle area, such as threading needle area changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the upper cutter or thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off “ O “ position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.

17. If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.
20. To reduce risk of injury, switch off before servicing. Close looper cover before operating.

“SAVE THESE INSTRUCTIONS“

“This overlock sewing machine is intended for household use only.”

- * Keep the instructions at a suitable place close to the machine and hand it over if you give the machine to a third party.
- * Use the machine only in dry locations.
- * Never leave the machine unattended with children or elderly people due to they may not be able to estimate the risk.
- * Don't let children play with the machine.
- * This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
- * Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- * Always unplug the machine if you leave it unattended, to avoid injury by expediently switch on the machine.
- * Always unplug the machine if you carry out maintenance (oiling, cleaning).
- * Don't use the machine if it's wet or in humid environment.
- * Never pull at the cord, always unplug the machine by gripping the plug.
- * Never place anything on the pedal.
- * Never use the machine if the air vents are blocked keep the air vents of the machine and the foot pedal free from dust, fusel and leftovers.
- * The machine may only be used with foot pedal manufactured by Wakaho. Type 4C-316B for USA and Canada, 4C-316C/4C-326G/4C-345G for other countries.
- * If the supply cord connected with foot pedal is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similarly qualified person, in order to avoid a hazard.

CONSIGNES DE SECURITE

Lors de l'utilisation de cette machine, les précautions élémentaires de sécurité doivent être prises. Lisez attentivement toutes les consignes de sécurité suivantes avant de l'utiliser :



DANGER - Pour réduire le risque de décharges électriques :

- * Ne laissez pas la machine sans surveillance lorsqu'elle est sous tension. Débranchez-la immédiatement après l'utilisation et avant le nettoyage.
- * Débranchez la machine avant de changer l'ampoule. Remplacez l'ampoule par une autre de 15 Watts et du même type. Assurez-vous d'avoir remis le cache après avoir changé l'ampoule.



AVERTISSEMENT - Pour réduire le risque de brûlures, de feu, de décharges électriques ou de blessures Aux personnes :

- * Assurez-vous que le voltage du moteur corresponde à celui de l'installation électrique.
- * Cette machine est conçue pour un usage familial tel que décrit dans cette notice d'utilisation. Utilisez uniquement les accessoires conseillés dans cette notice.
- * Pour débrancher la machine positionnez l'interrupteur sur « O » lorsque vous effectuez des opérations telles que enfilage des aiguilles ou des boucleurs, changement de plaque à aiguille ou de pied presseur etc....
- * Débranchez la machine lorsque vous retirez les carters, lubrifiez le mécanisme ou lors de toute opération d'entretien décrite dans cette brochure.
- * N'essayez pas de régler vous-même la courroie du moteur. Si un réglage s'avère nécessaire, contactez votre Service Après Vente.
- * Manipulez le rhéostat avec précaution et évitez de le faire tomber. Assurez-vous que rien n'est posé dessus.
- * Utilisez la plaque à aiguille adéquate. Une plaque non conforme peut casser l'aiguille.
- * N'utilisez pas d'aiguille tordue.
- * Lors de la couture, éloignez vos doigts de toute pièce en mouvement et particulièrement de l'aiguille.
- * Ne tirez et ne poussez pas le tissu lors de la couture, cela pourrait casser l'aiguille.
- * Pour l'entretien des machines à double isolation, n'utilisez que des pièces de rechange identiques. Voir les instructions pour le service après-vente des appareils à double - isolation.
- * Ne jamais utiliser la machine si le cordon ou la prise électrique sont endommagés, si elle est tombée ou abîmée, si elle a été exposée à l'eau. Contactez votre Service Après Vente pour tout examen, réglage ou réparation.
- * N'utilisez pas la machine si les aérations ou le rhéostat sont obstrués par la poussière, la bourre de fil ou de tissu.
- * N'insérez ou ne faites pas tomber d'objets dans les ouvertures de la machine.
- * Pour réduire le risque de blessures, éteignez l'interrupteur avant l'entretien. Fermez le couvercle boucleur avant exploitation.

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER” _____ Pour la protection contre tout choc électrique:

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules max: 110V~240V/ 15W.

“ATTENTION” _____ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour vérification de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant L'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex, pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l'agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.
18. Si de l'huile vient en contact avec les yeux, les rincer immédiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile, consulter immédiatement un médecin.
19. Fermer le couvercle avant de mettre la machine en marche.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double " ou " A double isolation ".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE“

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR“ _____ Zum Schutz vor elektischem Schlag:


1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampen wechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 110V~240V/15W Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG“ _____ Zum Schutz vor Verbrennungen. Brand. elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen :

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und-Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf “ O “ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. Die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf “ O “ stellen und nicht am Kabel ziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.
18. Die Overlockmaschine wird mit doppelten Isolierung geliefert. (außer USA/CAN) Bitte verwenden Sie nur identische Ersatzteile. Siehe Anweisung für die Wartung von doppelt isolierten Geräten.
19. Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit Wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken, dann sofort einen Arzt beraten.
20. Schließen Sie die Deckel vor Gebrauch.

“WARTUNG DOP-PELISOLIERTER PRODUKTE“

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: "Doppelisolierung" oder "Doppeltisoliert".

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN“

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

IMPORTANTES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Cuando se utilice una máquina rematadora eléctrica, deberán seguirse siempre unas precauciones básicas de seguridad incluyendo las siguientes:

Leer las instrucciones antes de usar esta máquina rematadora.

Esta máquina rematadora está diseñada para uso doméstico.

PELIGRO- Para reducir el riesgo de una descarga eléctrica.

1. Un conector nunca debe dejarse descuidado cuando esté enchufado a la red. Desenchufar el conector de la red eléctrica inmediatamente después de usarlo y antes de limpiar la máquina.
2. Desconectar la máquina antes de cambiar la bombilla. La bombilla de repuesto debe ser del mismo tipo que la suministrada, 15 Watos.

CUIDADO- Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, descargas eléctricas o daño a las personas.

1. No permitir que se use la máquina como un juguete. Es necesario prestar mucha atención cuando esta máquina sea usada por niños o este cerca de ellos.
2. Usar esta máquina para su cometido tal y como se describe en este manual. Usar únicamente las piezas recomendadas por el fabricante contenidas en este manual de instrucciones.
3. No usar nunca la máquina si tiene el cable o el enchufe en malas condiciones, si no funciona correctamente, o si se ha mojado. Llevar la máquina al distribuidor oficial más cercano para que la examine, repare, o realice ajustes eléctricos o mecánicos.
4. No hacer funcionar la máquina con alguna de las aberturas de aire bloqueadas. Mantener los orificios de ventilación de la máquina y el pedal limpios de hilos, polvo y suciedad.
5. No introducir ni dejar caer nunca objetos por los orificios de la máquina.
6. No usar la máquina al aire libre.
7. No usar la máquina cuando se esten usando algún aerosol (Spray) o se esté suministrando oxígeno.
8. Para desconectar, colocar todos los controles en la posición off y desenchufar.
9. No desenchufar tirando del cable. Para desenchufar, tirar del enchufe, no del cable.
10. Mantener los dedos lejos de las partes móviles. Tener cuidado sobre todo con la aguja.
11. Usar siempre la placa de agujas apropiada. Apropiada. El uso de una incorrecta podrá romper la aguja.
12. No usar agujas despuntadas.
13. No tirar ni presionar del tejido mientras se está cosiendo. Esto puede doblar la aguja y romperla.
14. Apagar la máquina para realizar algún ajuste en el área de la aguja como mientras se enhebra, se cambia la aguja, el prensatelas, etc.
15. Desenchufar siempre la máquina cuando se abra alguna tapa, se lubrique o se realice algún ajuste de los mencionados en el manual de instrucciones.

"RESPETE ESTAS INSTRUCCIONES"

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA IMPORTANTES

Quando utilizar esta máquina, deve seguir sempre precauções básicas de segurança, incluindo a que se segue: Leia todas as instruções, antes de utilizar esta máquina.

“PERIGO” _____ Reduzir o risco de choque eléctrico:

1. Quando está ligada, a máquina deve estar sob o controlo de alguém.
2. Depois de a utilizar e antes de a limpar, desligue sempre e imediatamente, a máquina da tomada eléctrica da parede.
3. Desligue sempre a máquina, antes de substituir a lâmpada. Recoloque uma lâmpada do mesmo tipo de max. 110V~240V/15W.

“ATENÇÃO” _____ Reduzir o risco de queimaduras, fogo, choque eléctrico ou danos pessoais:

1. Não permita que esta máquina seja utilizada como se se tratasse dum brinquedo. Redobre a atenção quando a máquina estiver a ser utilizada por crianças ou perto delas.
2. Utilize esta máquina apenas para os fins para que foi concebida, tal como está descrito no Manual do Utilizador. Utilize apenas acessórios recomendados pelo fabricante, como consta do mesmo Manual.
3. Nunca ponha a máquina a funcionar quando o cabo eléctrico ou a ficha estiver danificada, quando não estiver a funcionar bem, depois de ter caído ou ficar danificada, ou tiver caído na água. Leve a máquina ao agente autorizado do Serviço de Assistência Técnica mais próximo para ser examinada, reparada ou quando necessitar de afinações eléctricas ou mecânicas.
4. Nunca use a máquina quando os orifícios de ventilação estiverem bloqueados. Não se deve deixar acumular algodão, poeiras e pedaços de panos nos orifícios de ventilação da máquina e do pedal.
5. Mantenha os dedos afastados de todas as peças móveis. É necessário dispensar cuidados especiais ao redor da agulha de costurar e da faca.
6. Utilize sempre a placa de entrada adequada. Quando se utiliza uma placa de entrada não indicada, a agulha pode partir-se.
7. Não utilize agulhas rombas.
8. Não puxe nem empurre o tecido quando estiver a costurar. Pode deflectir e partir a agulha.
9. Desligue a ficha eléctrica da tomada da parede ou desligue a máquina, sempre que fizer ajustamentos na zona da agulha, tais como, enfiar linha na agulha, substituir a agulha, substituir a placa de entrada, substituir o calcador, ou outras operações idênticas.
10. Desligue sempre a máquina da tomada eléctrica quando retirar as tampas, lubrificar ou quando executar outros ajustamentos técnicos mencionados no Manual do Utilizador.
11. Nunca deixe cair nem introduza nenhum objecto em qualquer abertura ou orifício.
12. Não utilize a máquina fora de case.
13. Não a use em salas onde estão a ser utilizados produtos de aerosol (sprays) ou onde está a ser administrado oxigénio.
14. Para desligar, rode todos os comandos para a posição off (“0”) e depois retire a ficha da tomada da parede.
15. Não desligue a ficha puxando pelo cabo. Para desligar, agarre na ficha e nunca no cabo.
16. Feche a tampa antes de colocar a máquina.

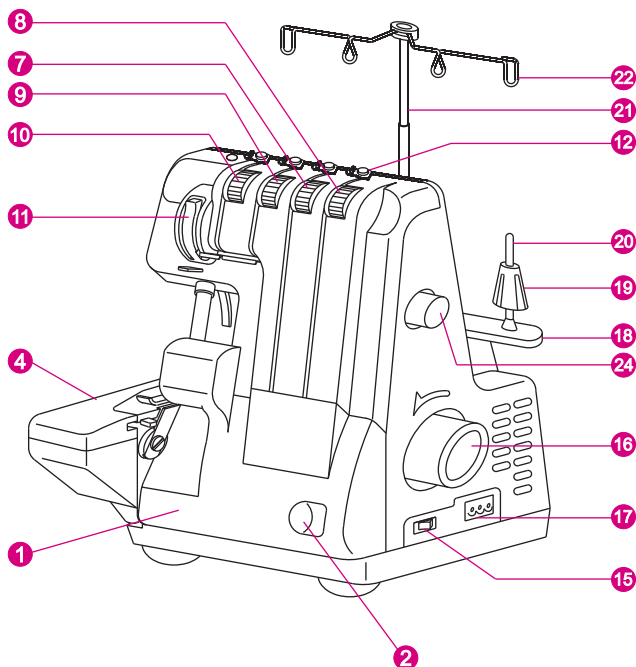
GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES

“Esta máquina de corte-e-cose foi concebida para utilização doméstica.”

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Important Safety Instructions</p> <p>8. Contents</p> <p>10. Details Of The Machine</p> <p>12. Preparing The Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accessories - Accessory Box - Looper Cover - Waste Collector - Cloth Plate Cover <p>14. Preparing The Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Attaching The Foot Control - Sewing Speed - Assembling The Thread Stand - Thread Cones - Power/ Light Switch <p>16. Using The Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Handwheel - Presser Foot Lifter - Changing The Presser Foot <p>18. Using The Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inserting Needles - Raising The Upper Knife <p>20. Threading</p> <ul style="list-style-type: none"> - Threading/ Preparation - Upper Looper (Green) <p>22. Threading</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lower Looper (Red) <p>24. Threading</p> <ul style="list-style-type: none"> - Right Needle (Blue) <p>26. Threading</p> <ul style="list-style-type: none"> - Left Needle (Yellow) - After Threading <p>28. Trial Sewing/ Thread Tension</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sewing Test - Check Your Trial Run <p>30. Adjusting The Thread Tension</p> <p>32. Adjustments And Settings</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stitch Length - Cutting Width - Adjusting The Cutting Width - How To Use The Needle Plate <p>34. Differential Feed*</p> <ul style="list-style-type: none"> - Differential Feed* - Stretching Effect - Pushing Effect - Gathering* - Adjustment <p>36. Practical Sewing</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 thread Overlock - 3 thread Rolled Hem - Unpicking Seams <p>38. Maintenance</p> <ul style="list-style-type: none"> - Changing Light Bulb - Cleanging And Lubricating <p>40. Trouble Shooting Guide</p> <p>43. Technical Data</p> <p>Replace bulb with same type rated 15Watts. Use foot controller 4C-315A221 Foot controller (100V) Japan 4C-316B22 Foot controller (120V) U.S.A. 4C-326C22 Foot controller (220V) South Africa 4C-326G24 Foot controller (220V) Argentina 4C-316C26 Foot controller (220V) Korea 4C-316C28 Foot controller (220V) the Middle East 4C-326G22 Foot controller (230V) Europe 4C-326G25 Foot controller (240V) U.K. 4C-326C23 Foot controller (240V) Australia</p> | <p>4. Prescriptions De Securite Importantes</p> <p>8. Table De Matière</p> <p>10. Détails De La Machine</p> <p>12. Préparation De La Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accessories - Coffret D'accessoires - Couvercle Du Boucleur - Mise En Place Du Récupérateur De Tissue - Plateau De Travail <p>14. Préparation De La Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Raccorder La Pédale De Commande - Vitesses De Couture - Montage Du Support Des Fils - Mise En Place Des Bobines - Interrupteur Principal Et D'éclairage <p>16. Mise En Service De La Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Volant - Elévateur Du Pied-De Biche - Remplacement Du Pied-De-Biche <p>18. Mise En Service De La Machine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Remplacement Des Aiguilles - Relevage Du Couteau Supérieur <p>20. Enfilage</p> <ul style="list-style-type: none"> - Préparation De L'enfilage - Fil Du Boucleur Supérieur (Vert) <p>22. Enfilage</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fil Du Boucleur Inférieur (Rouge) <p>24. Enfilage</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fil D'aiguille De Droite (Bleu) <p>26. Enfilage</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fil D'aiguille De Gauche (Jaune) - Après L'enfilage <p>28. Echantillon De Couture/ Tension De Fil</p> <ul style="list-style-type: none"> - Echantillon De Couture - Vesification De L'échantillon D'essai <p>30. Adaptation Des Tensions De Fil</p> <p>32. Réglage Et Utilisation</p> <ul style="list-style-type: none"> - Réglage De La Longueur De Point - Largeur De Coupe - Adaptation Da La Largeur De Coupe - Conseils D'utilisation <p>34. Entraînement Différentiel *</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entraînement Différentiel * - Allongement - Effet De Fronçage - Fronçage * - Réglage <p>36. Applications Pratiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 Surjet à Fils - 3-Réalisation D'un Oulet - Découdre Une Couture <p>38. Entretien</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eemplacer L'ampoule - Nettoyage Et Huilage <p>40. Comment Éliminer Soi-même Les Défauts</p> <p>43. Données Techniques</p> | <p>5. Wichtige Sicherheitshinweise</p> <p>8. Inhalt</p> <p>11. Details Der Maschine</p> <p>13. Bereitstellen Der Maschine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zubehör - Zubehörbox - Greiferdeckel - Stoffauffangbehälter Plazieren - Stoffauflagedeckel <p>15. Bereitstellen Der Maschine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fussanlasser Anschliessen - Nähgeschwindigkeit - Fadenführung Montieren - Fadenspulen Ufsetzen - Haupt - Und Lichtschalter <p>17. Inbetriebnahme Der Maschine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Handrad - Nähfusslifterhebel - Näfuss Suswechsellern <p>19. Inbetriebnahme Der Maschine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nadeln Ersetzen - Obermesser Hochstellen <p>21. Einfädern</p> <ul style="list-style-type: none"> - Einfädern Vorbereiten - Obergreiferfaden (Grün) <p>23. Einfädern</p> <ul style="list-style-type: none"> - Untergreiferfaden (Rot) <p>25. Einfädern</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rechter Nadelfaden (Blau) <p>27. Einfädern</p> <ul style="list-style-type: none"> - Linker Nadelfaden (Gelb) - Einfädern Abschliessen <p>29. Nähprobe/ Fadenspannung</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nähprobe - Nähprobe Prüfen <p>31. Fadenspannungen Anpassen</p> <p>33. Einstellen Und Bedienen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stichlänge - Messerposition - Messerposition Anpassen - Anwendung Der Stichplatte <p>35. Differentialtransport</p> <ul style="list-style-type: none"> - Differentialtransport * - Dehneffekt - Kräuseleffekt - Einreihen * - Adjust <p>37. Praktisches Nähen</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3-Faden Overlock - 3-Faden Röllsaum - Stiche Auftrennen <p>39. Wartung</p> <ul style="list-style-type: none"> - Glühlampe Wechsellen - Reinigen Und Ölen <p>41. Hilfe Bei Störungen</p> <p>44. Technische Daten</p> |
|---|---|--|

- 6. Normas De Seguridad Importantes**
- 9. Índice**
- 11. Detalles De La Máquina**
- 13. Preparación De La Máquina**
- Accesorios
 - Caja De Accesorios
 - Cubierta Del Ojo-Guía
 - Recogedor De Restos De Ttela
 - Cubierta Del Plato De Trabajo
- 15. Preparación De La Máquina**
- Conexión Del Pedal De Mando
 - Velocidad De La Costura
 - Montaje Del Soporte De Los Hilos
 - Colocación De Las Bobinas
 - Interruptor Principal y De Alumbrado
- 17. Utilización De La Máquina**
- Volante
 - Elevador Del Prensatelas
 - Cambio Del Prensatelas
- 19. Utilización De La Máquina**
- Inserción De Las Agujas
 - Elevación De La Cuchilla Superior
- 21. Enhebrado**
- Enhebrado/ Preparación
 - Hilo Del Ojo-Guía Superior (Verde)
- 23. Enhebrado**
- Hilo Del Ojo-Guía Inferior (Rojo)
- 25. Enhebrado**
- Hilo Del Aguja De La Derecha (Azul)
- 27. Enhebrado**
- Hilo de la aguja de la izquierda (amarillo)
 - Después Del Enhebrado
- 29. Muestra De Costura/ Tensión Del Hilo**
- Muestra De Costura
 - Comprobación De Su Funcionamiento De Prueba
- 31. Ajuste De La Tensión Del Hilo**
- 33. Ajuste y Utilización**
- Ajuste De La Longitud De La Puntada
 - Anchura De Corte
 - Adaptación De La Anchura De Corte
 - Como Utilizar La Placa De La Aguja
- 35. Arrastre Diferencial ***
- Arrastre Diferencial *
 - Efecto De Estirado
 - Efecto De Fruncido
 - Fruncido *
 - Ajuste
- 37. Costuras Prácticas**
- Costura Sobreorillada (Overlock) De 3 Hilo
 - Realización De Un Doblado De 3 Hilo
 - Descoser Una Costura
- 39. Mantenimiento**
- Cambio De La Bombilla
 - Limpieza y Engrase
- 41. Guía De Corrección De Averías**
- 44. Donnés Techniques**
- 7. Instruções sobre segurança**
- 9. Índice**
- 11. Detalhes de máquina**
- 13. Preparação de máquina**
- Acessórios
 - Caixa dos acessórios
 - Tampa da lançadeira
 - Caixote do lixo
 - Tampa da placa do tecido
- 15. Preparação da máquina**
- Montar o controlo do pedal
 - Velocidade de costura
 - Montar o apoio da linha
 - Cones da linha
 - Tecla de ligação/ luz
- 17. Utilização da máquina**
- Volante manual
 - Elevador do calçador
 - Substituir o calçador
- 19. Utilização da máquina**
- Inserir agulhas
 - Levantar a faca superior
- 21. Enfiar a linha**
- Enfiar a linha/ Preparação
 - Lançadeira superior (verde)
- 23. Enfiar a linha**
- Lançadeira inferior (vermelha)
- 25. Enfiar a linha**
- Agulha direita (azul)
- 27. Enfiar a linha**
- Agulha esquerda (amarela)
 - Depois de enfiar a linha
- 29. Costura experimental, tensão da linha**
- Costura experimental
 - Verifique o curso da experiência
- 31. Ajustamento da tensão da linha**
- 33. Ajustamentos e instalações**
- Ajustamento do comprimento ponto
 - Largura do corte
 - Ajustamento da largura do corte
 - Como utilizar a placa da agulha
- 35. Passagem diferencial da linha***
- Passagem diferencial da linha*
 - Efeito alongado
 - Efeito dinâmico
 - Junção*
- 37. -Costuras práticas**
- Chuleado de 3 linhas
 - Bainha enrolada de 3 linhas
 - Costuras descosidas
- 39. Manutenção**
- Substituir a lâmpada
 - Limpeza e lubrificação
- 42. Guia de anomalias**
- 45. Informação técnica**

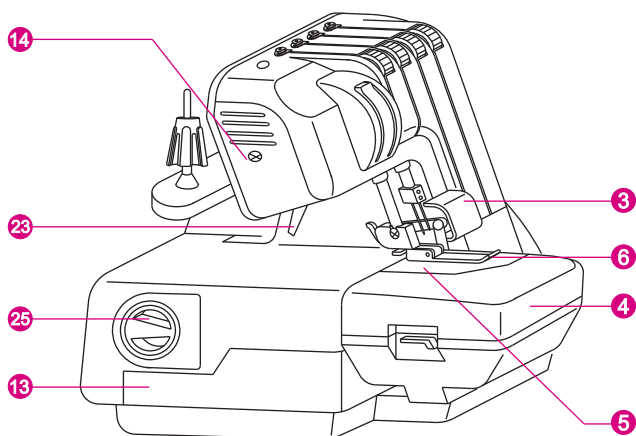
Details of the machine / Détails de la machine



Details of the machine

1. Looper cover
2. Looper cover opening indent
3. Knife guard
4. Cloth plate
5. Stitch plate
6. Presser foot
7. Upper looper tension dial
8. Lower looper tension dial
9. Right needle tension dial
10. Left needle tension dial
11. Thread take up cover
12. Thread guide plate
13. Accessory box
14. Bulb cover
15. Power / light switch
16. Handwheel
17. Machine socket
18. Thread stand
19. Anti-vibration cone
20. Spool holder pin
21. Retractable support rod
22. Open thread guide
23. Presser foot lifter
24. Stitch length dial
25. Differential feed dial

Détails de la machine



1. Couvercle du boucleur
2. Guidage pour l'ouverture du couvercle du boucleur
3. Capot du couteau
4. Capot pour ouvrir le plateau de travail
5. Plaque à aiguille
6. Pied-de-biche
7. Régulateur de tension du fil de boucleur supérieur
8. Régulateur de tension du fil de boucleur inférieur
9. Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite
10. Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche
11. Capot du tendeur de fil
12. Tige de guidage des fils
13. Coffret d'accessoires
14. Capot de l'ampoule
15. Interrupteur principal et éclairage
16. Volant
17. Prise
18. Support de broches à bobines
19. Antivibre
20. Broche à bobine
21. Support de guide-fil télescopique
22. Guide-fil ouvert
23. Elévateur du pied-de-biche
24. Sélecteur de longueur de point
25. Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel

Details der Maschine

Detalles de la máquina

Detalhes de máquina

Details der Maschine

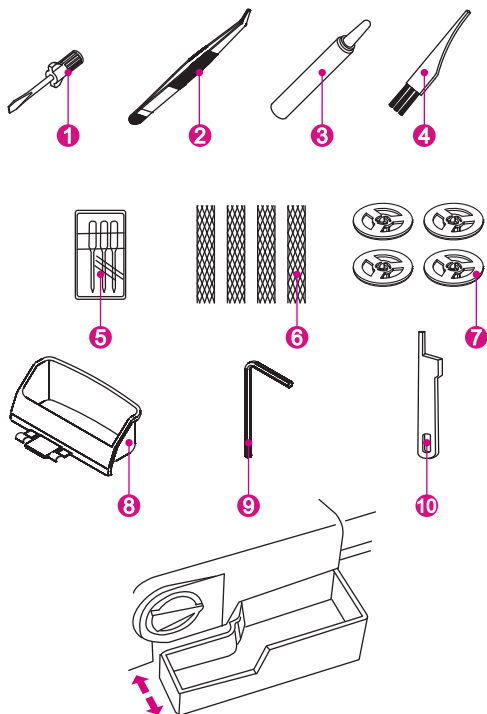
1. Greiferdeckel
2. Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
3. Messerabdeckung
4. Stoffauflagedeckel
5. Stichplatte
6. Nähfuß
7. Untere Greiferfadenspannung
8. Obere Greiferfadenspannung
9. Rechte Nadelfadenspannung
10. Linke Nadelfadenspannung
11. Fadenhebel-Abdeckung
12. Fadenführungsleiste
13. Zubehörbox
14. Glühlampenabdeckung
15. Haupt-und Lichtschalter
16. Handrad
17. Maschinensteckdose
18. Garnrollenständer
19. Vibrationshemmer
20. Spulenhalterstift
21. Áusziehbarer Fadenführungsstab
22. Offene Fadenführung
23. Nähfußlifter
24. Wählknopf für Stichlänge
25. Wählknopf für Differentialtransport

Detalles de la máquina

1. Tapa del ojo-guía
2. Guiado para la apertura de la tapa del ojo-guía
3. Guarda de la cuchilla
4. Plato de trabajo
5. Placa de aguja
6. Prensatelas
7. Regulador de tensión del hilo de ojo-guía inferior
8. Regulador de la tensión del hilo de ojo-guía superior
9. Regulador de tensión del hilo de la aguja de la derecha
10. Regulador de la tensión del hilo de la aguja de la izquierda
11. Cubierta del tensor de hilo
12. Placa de guía hilos
13. Caja de accesorios
14. Cubierta de la bombilla
15. Interruptor principal
16. Volante de la máquina
17. Conectar de la máquina
18. Soporte bobinal del hilo
19. Antivibrador
20. Soporte bobina
21. Soporte de guía hilo telescópico
22. Guía hilo abierto
23. Elevador de prensatelas
24. Selector de longitud de puntada
25. Selector del mecanismo de avance de diferencial

Detalhes de máquina

1. Tampa da lançadeira
2. Ranhura de abertura da tampa da lançadeira
3. Guarda de faca
4. Placa do tecido
5. Placa do ponto
6. Calçador
7. Mostrador da tensão da lançadeira inferior
8. Mostrador da tensão da lançadeira superior
9. Mostrador da tensão da agulha direita
10. Mortrador da tensão da agulha esquerda
11. Tampa de retirar a linha
12. Placa de guia da linha
13. Caixa de acessórios
14. Tampa da lâmpada
15. Tecla de ligação/ luz
16. Volante manual
17. Tomada da máquina
18. Apoio da linha
19. Cone anti-vibração
20. Haste de suporte da bobine
21. Vara de apoio retractável
22. Guia de linha aberta
23. Elevador do calçador



Accessories

- 1.Screwdriver
- 2.Tweezers
- 3.Oiler
- 4.Cleaning brush
- 5.Set of needles ELx705
- 6.Net
- 7.Spool caps
- 8.Waste collector
- 9.Hexagon wrench
- 10.Upper knife

Accessories

1. Tournevis
2. Pincette
3. Filet
4. Pinceau
5. Huileur ELx705
6. Couteau supérieur
7. Disques de déviation du fil
8. Assortiment d'aiguilles
9. Clef coudée à six pans
10. Couteau

Accessory Box

All standard accessories are stored in the box. Pull out to open. Push in to close.

Coffret d'accessoires

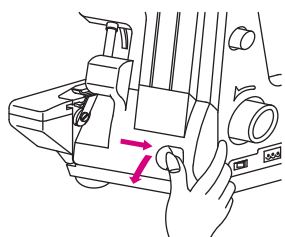
Pour ouvrir, tenir le coffret par le bas et tirer vers la gauche. Tous les accessoires standard peuvent y prendre place. Refermer en poussant le coffret vers la droite.

Looper cover

To open, push to the right with your thumb in the indent and tilt towards you. To close push it up and the cover engages automatically.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, le pousser vers la droite. Puis le rabattre vers l'avant. Pour refermer le couvercle, le rabattre vers le haut. Il s'encliquette alors automatiquement vers la gauche.

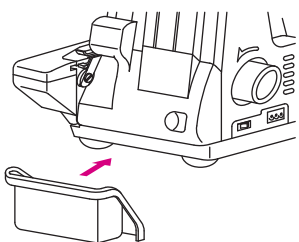


Waste collector

Fabric waste will be collected as you sew. Push the waste collector under the front of the machine and slightly to the left towards the cloth plate cover.

Mise en place du récupérateur de tissu

Les chutes de tissu sont captées aussitôt après la coupe. Glisser le récupérateur depuis l'avant sous la machine, puis le pousser légèrement vers la gauche contre le plateau de travail.

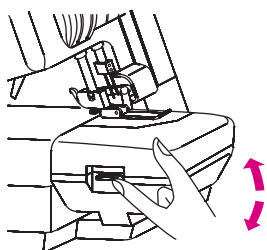


Cloth plate cover

To open, push the lever up. To close, push the cover up to the right, it snaps into position automatically.

Plateau de travail

Le plateau de travail s'ouvre automatiquement en appuyant sur le petit levier vers le haut et en rabattant le plateau de travail vers la gauche. Pour refermer, appuyer vers le haut et à droite jusqu'à ce que le plateau de travail s'encliquette.



Zubehör

1. Schraubenzieher
2. Pinzette
3. Öler
4. Pinsel
5. Nadelset ELx705
6. Netz
7. Garnableiterscheiben
8. Stoffauffangbehälter
9. Inbusschlüssel
10. Messer

Accesorios

1. Destornillado
2. Pinzas
3. Cepillo de limpieza
4. Juego de agujas ELx705
5. Red
6. Discos desviación hilo, bobinas
7. Recogedor de residuos
8. Llave hexagonal
9. Cuchilla superior
10. Aceitera

Acessórios

1. Chave de fendas
2. Pinças
3. Escova de limpeza
4. Conjunto de agulhas ELx705
5. Rede
6. Tampas das bobines
7. Reservatório dedesperdicio
8. Chave de bocas hexagonal
9. Faca superior
10. Almotolia

Zubehörbox

Zum Öffnen unten halten und nach links ziehen. In der Zubehörbox befinden sich die Standardzubehöre. Zum Schliessen die Zubehörbox nach rechts schieben.

Caja de accesorios

Todos los accesorios estándar se guardan en esta caja. Tirar hacia fuera para abrirla y presionar para cerrarla.

Caixa de acessórios

Todos os acessórios standard estão guardadosna caixa. Para abrir, puxe para fora e para fechar, empurre para dentro.

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel nach rechts schieben und nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel nach oben klappen, der Deckel rastet links ein.

Cubierta del ojo-guía

Para abrir, presione a la derecha con el dedo en la zona rebajada e incline la máquina adelante. Para cerrar la tapa, llévela hacia arriba, con lo que se enclavará automáticamente.

Tampa da lançadeira

Para abrir, empurre para a direita com o polegar no denteadoe incline para si. Para fechar, empurre para o lado de cima e a tampa encaixa automaticamente.

Stoffauffangbehälter plazieren

Stoffabfallbehälter von vorne unter die Maschine und leicht nach links gegen den Stoffauflagedeckel schieben. Der Stoffabschnitt wird sofort nach dem Schneiden aufgefangen.

Recogedor de restos de tela

Los restos de tela se recogerán a medida que efectúe la costura. Deslice este dispositivo debajo de la parte frontal de la máquina y empújelo ligeramente hacia la izquierda contra el plato de trabajo.

Caixote do lixo

Os restos de tecido vão-se juntando á medida que se vai costurando. Empurre o Reservatório de desperdicio, que está por debaixo da parte da frente da máquina e ligramente para a esquerda em direcção á tampa da placa do tecido.

Stoffauflagedeckel

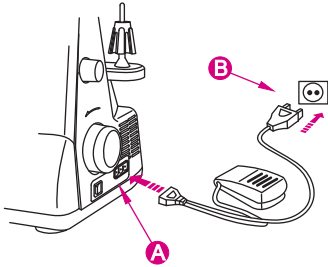
Zum Öffnen den Hebel nach oben drücken und den Stoffauflagedeckel nach links herunterklappen. Zum Schliessen den Stoffauflagedeckel nach oben rechts drücken, der Deckel rastet ein.

Cubierta del plato de trabajo

El plato de trabajo se abre automáticamente ejerciendo presión sobre la pequeña palanca hacia arriba, y abatiendo el plato a la izquierda. Para cerrar, presione hacia arriba y a la derecha hasta que el plato quede enclavado.

Tampa da placa do tecido

Para abrir, empurre a alavanca para cima. Para fechar, empurre a tampa para cima e para a direita e encaixa automaticamente na posição.

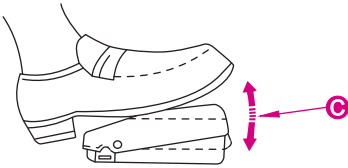


Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B).

Raccorder de la pédale de commande

Brancher la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la fiche (B) au réseau. La pédale de commande (C) permet de modifier la vitesse de couture.

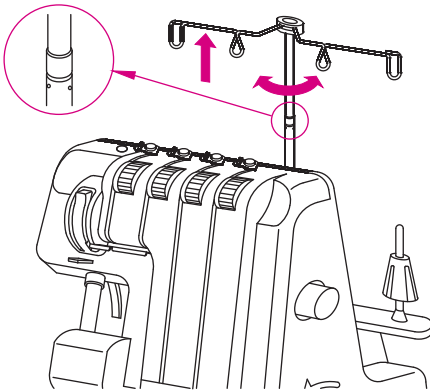


Sewing speed

The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control (C).

Vitesse de couture

La vitesse de couture (C) peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

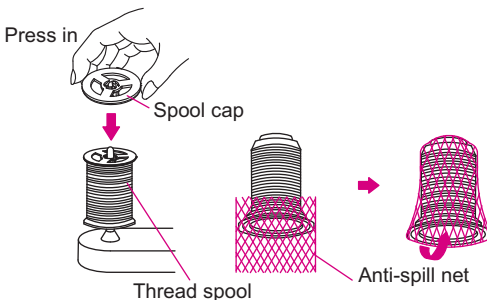


Assembling the thread stand

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage.

Montage du support des fils

Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'encliquette.

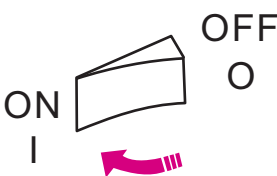


Thread cones

The anti-vibration cone should be used with the wider edge to the bottom on the spool holder pin when sewing with cones. When using household spools remove the anti-vibration cones. Place spool on spool holder pins and push the spool caps on. If threads slip and get twisted, cover the spools with the nets supplied in the accessory box.

Mise en place des bobines

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large se trouve en bas. En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines avec des filets contenus dans le coffret d'accessoires.



Power/light switch

The power switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine.

"I" - ON
"O"-OFF

Interrupteur principal et d'éclairage

L'interrupteur principal figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.

"I" - MARCHE
"O"-ARRET

Bereitstellen der Maschine

Fussanlasser anschliessen

Anschlussstecker für Fussanlasser in die Overlockmaschinensteckdose (A) stechen und anschliessend den Netzstecker (B) mit der Netzsteckdose verbinden.

Nähgeschwindigkeit

Durch mehr oder weniger Druck auf den Fussanlasser (C) kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

Fadenführung montieren

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen bis er einrastet.

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenkonen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken. Für Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen. Fadenspulen aufstecken und die Garnableiterscheiben auf die Spulenhalterstifte stecken. Für feine Fäden, die leicht nach unten rutschen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörbox überziehen.

Haupt - und Lichtschalter

Der Hauptschalter ist rechts unterhalb des Handrades plaziert.

"I" - Ein
"O" - Aus

Preparación de la máquina

Conexión del pedal de mando

Conecte el pedal en la toma de corriente de la máquina (A) y luego en la toma de corriente de la red (B) .

Velocidad de costura

La velocidad de costura puede ajustarse aumentando o disminuyendo la presión sobre el pedal de mando (C) .

Montaje del soporte de los hilos

Eleve completamente la varilla de soporte, girando ligeramente hasta que se enclave dicha varilla.

Colocación de las bobinas

Si utiliza conos normales, instale los antivibradores en los husillos cuidando de que su lado más ancho quede hacia abajo. En caso de utilización de bobinas domésticas, los antivibradores deben retirarse. Instale las bobinas y luego coloque las arandelas de retención en los husillos. Para hilos finos que se desenrollen fácilmente desde el cono, hay que recubrir las bobinas con las redes suministradas en la caja de accesorios.

Interruptor principal y de alumbrado

El interruptor principal está cómodamente colocado en el lado. Del volante de la máquina.

"I" - Marcha
"O" - Parada

Preparação da máquina

Montar o controlo do pedal

Ligue o controlo do pedal à tomada da. Máquina (A) e a seguir à tomada da parede (B) .

Velocidade da costura

Pode-se regular a velocidade da costura, aumentando ou diminuindo a pressão sobre o controlo do pedal (C) .

Montar o apoio da linha

Levante completamente a vara de suporte, girando-a ligeiramente até os dentes de engate ficarem encaixados.

Cones da linha

Deve-se utilizar o cone de anti-vibração como extremidade mais larga virada para o lado do findo da haste de suporte da bobine, quando se costura com cones. Quando se utilizam bobines domésticas, retire os cones de anti-vibração. Coloque a bobine nas hastes de suporte da bobine e empurre as tampas das bobines sobre elas. Se as linhas deslizarem e ficarem enroladas, cubra as bobines com as redes que estão na caixa de acessórios.

Tecla de ligação/ luz

A tecla de ligação está posicionada convenientemente ao lado do volante manual da máquina.

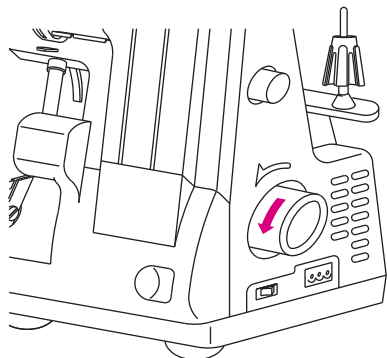
"I" - Ligada (On)
"O" - Desligada (Off)

Handwheel

The handwheel turns counterclockwise.

Volant

Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

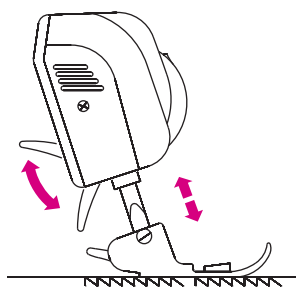


Presser foot lifter

To raise the presser foot, raise the lever on the rear of the machine until it engages.

Élévateur de pied-de-biche

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élevateur vers le haut, jusqu'à ce qu'il reste en position.



Changing the presser foot Remplacement du

-Switch the machine off " O ".

-Raise the presser foot.

Press the catch (A) to release the presser foot from the clamp.

Raise the presser foot lifter to the highest position and remove the presser foot sole to the left.

To attach the presser foot sole, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin. Lower the shank and the presser foot will engage automatically.

pied-de-biche

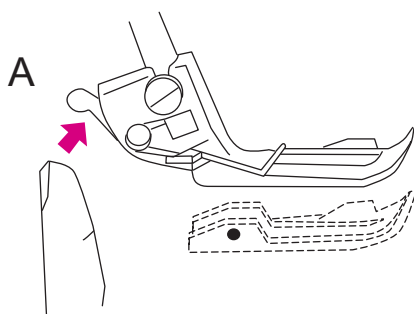
-Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur " O ".

-Relever le pied-de-biche.

-Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute.

-Actionner le levier (A) pour desserrer le pied-de-biche complètement, puis retirer la semelle du pied-de-biche en tirant vers la gauche.

Pour fixer la semelle du pied-de-biche, placer celle-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche. Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquette automatiquement.



Inbetriebnahme der Maschine

Utilización de la máquina

Utilização da máquina

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn.

Volante

El volante gira a izquierdas.

Volante manual

O volante maunal gira no sentido contrário dos ponteiros do relógio.

Nähfusslifterhebel

Durch Hochklappen des Lifterhebels den Nähfuß hochstellen.

Elevador del prensatelas

Para elevar el prensatelas, eleve la palanca en la parte posterior de la máquina hasta que quede en su posición.

Elevador do calcador

Para levantar o calcador, levante a alavanca, que está no lado de trás da máquina, até encaixar.

Nähfuß auswechseln

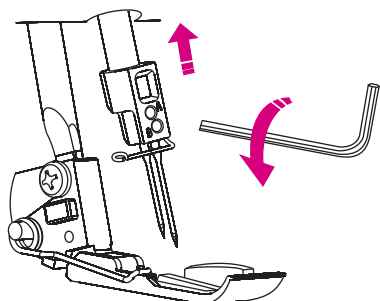
-Maschine ausschalten, Hauptschalter auf " O ".
-Nähfuß hochstellen.
-Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
-Auslösehebel (A) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken und die Nähfußsohle nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfußes liegen. Den Schaft senken. Der Nähfuß rastet ein.

Cambio del prensatelas

- Desconecte la máquina de la red y coloque el interruptor principal en la posición "O" .
- Eleve el prensatelas.
Gire el volante para llevar las agujas a su posición más alta. Accione la palanca (A) para liberar el prensatelas completamente y luego retire la zapata del prensatelas tirando hacia la izquierda. Para fijar la zapata del prensatelas, colóquela bajo la barra cuidando de que la ranura se encuentre situada inmediatamente por encima del husillo. Baje a continuación la barra del prensatelas. Éste último quedará enclavado automáticamente.

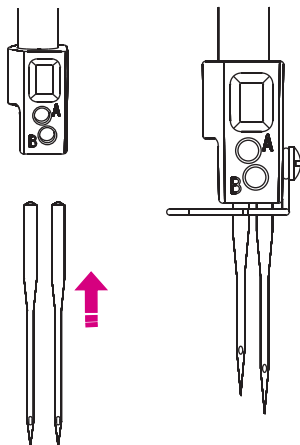
Substituir o calcador

- Desligue a máquina ("O").
- Levante o calcador.
Prima a lingueta (A) para libertar o calcador do grampo.
Levante o elevador do calcador para a posição mais alta e retire a base do calcador para o lado esquerdo. Para montar a base do calcador, coloque-a debaixo da haste. A ranhura da haste deve ficar alinhada exactaments com a haste do calcador. Baixe a alavanca so calcador e o calcador encaixa-se automaticamente.

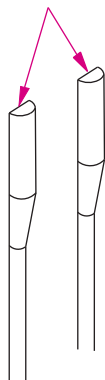


Inserting needles

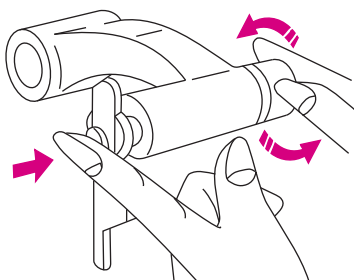
- Switch the machine off " O ". Disconnect machine from electricity supply.
- Turn the handwheel until needles are fully raised.
- Lower the presser foot.
- Use the hexagon wrench to loosen the needle setscrew. Remove needle.
- Insert the needle flat side towards the back, as far as possible into the needle clamp.
- Tighten the screw.
- The left needle is set higher than the right needle.



Flat surface to the rear



Talon plat vers l'arrière



Raising the upper knife

- Turn the handwheel to raise the needles.
- Open the looper cover.
- Press the upper knife holder to the right. Turn the knob clockwise until the knife engages.
- Close the looper cover.

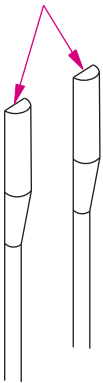
Relevage du couteau supérieur

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur " O ".
- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite, jusqu'en butée.
- Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que le couteau s'encliquette.
- Refermer le couvercle du boucleur.

Nadeln ersetzen

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf " O " .
- Handrad drehen, um die Nadeln in die höchste Stellung zu bringen.
- Nähfuß senken.
- Mit dem Inbusschlüssel die Nadelbefestigungsschrauben lösen, Nadeln entfernen.
- Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten einsetzen, beachten dass die Nadeln vollständig nach oben geschoben werden. Die Schrauben anziehen.
- Die linke Nadel ist höher eingesetzt als die rechte.

Abgeflachte Seite nach hinten



Obermesser hochstellen

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf " O " .
- Handrad drehen um die Nadeln in die höchste Position zu bringen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Den oberen Messerhalter ganz nach rechts drücken.
- Den Drehknopf im Uhrzeigersinn drehen, bis das Messer einrastet.
- Greiferdeckel schließen.

Inserción de las agujas

- Desconecte la máquina de la red y coloque el interruptor principal en la posición "O" .
- Gire el volante para llevar las agujas a su posición más alta.
- Baje el prensatelas
- Con la ayuda de la llave acodada de 6 caras afloje los tornillos de fijación de las agujas y luego retire las agujas.
- Introduzca las agujas con el lado plano hacia atrás, en todo su recorrido posible hasta que quede fijada.
- Apriete los tornillos
- La aguja de la izquierda queda más alta que la aguja de la derecha.

Superficie lisa hacia detrás



Elevación de la cuchilla superior

- Desconecte la máquina de la red y coloque el interruptor principal en la posición " O " .
- Gire el volante para situar las agujas en su posición más alta.
- Abrir la tapa del ánora
- Presione el soporte de la cuchilla superior hacia la derecha hasta que quede a tope.
- Girar el botón en dirección a las agujas del reloj hasta que la cuchilla quede enclavada.
- Cerrar la tapa del ánora.

Inserir agulhas

- Desligue a máquina ("O")
Desligue a máquina da corrente eléctrica.
- Rode o volante manual até as agulhas ficarem completamente levantadas.
- Baixe o calçador.
- Utilize a chave de bocas hexagonal, para afrouxar o parafuso de fixação da agulha. Retire a agulhe.
- Insira a agulha no grampo da agulha, com o lado liso virado para o lado de trás, o máximo possível. Aperte o parafuso.
- A agulha esquerda fica mais alta que a agulha direita.

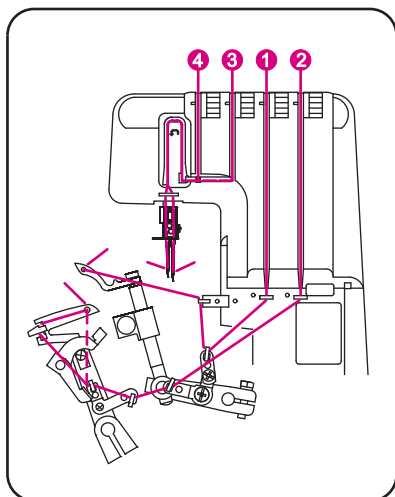


Lavantar a faca superior

- Rode o volante manual para levantar as agulhas.
- Abra a tampa da lançadeira.
- Prima o suporte da faca superior para o lado direito. Rode o botão no sentido dos ponteiros do relógio at faca encaixar.
- Feche a tampa da lançadeira.

Threading

Enfilage

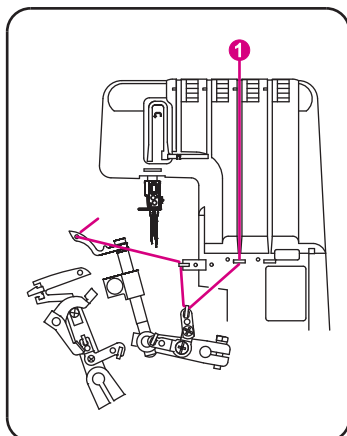


Threading / Preparation

- Disconnect machine from electricity supply.
- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover and the cloth plate cover.
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Thread the machine in the correct sequence.

Préparation de l'enfilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur " O ".
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de travail.
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Bien enfiler la machine en effectuant les opérations dans l'ordre correct.

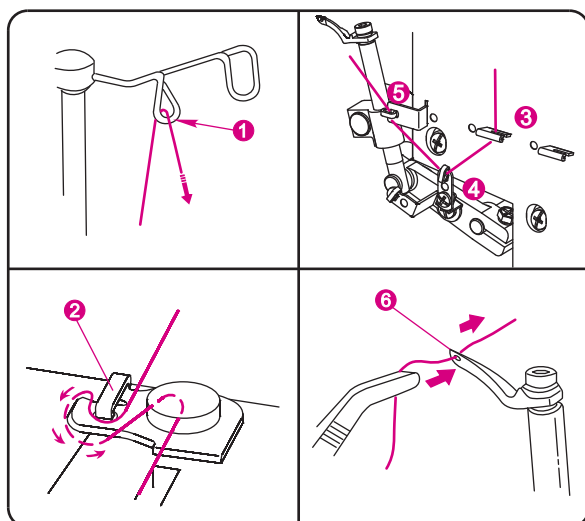


Upper looper (Green)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Make s-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4,5).
- Thread looper eye (6).

Fil du boucleur supérieur (Vert)

- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur latige de guidage (2).
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (3,4,5).
- Introduire le fil dans le chas du boucleur supérieur (6).



Einfädeln

Untergreiferfaden (Grün)

- Fadenspule auf den Spulenhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste (2).
- Faden durch die Fadenführung (3,4,5) ziehen.

NUR FÜR EINGE MODELLE

- * Sind die machine mit automatisch fadenführung für die untere greifer versorgt, dann lesen Sie bitte seite 34 und vorwards.
- Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen und Untergreifer ganz nach links bringen. Mit der Pinzette von links eine Fadenschlaufe (nicht das Fadenende) nach links ziehen und Öhr (A) einfädeln. Handrad drehen und Greifer nach rechts bringen. Den Faden von rechts nachziehen.
 - Greiferöhr (B) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe des Greifers liegen.
 - Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Enhebrado

Enhebrado/ preparación

- Desconecte la máquina de la red.
- La varilla de soporte con el guía hilos debe quedar completamente elevada.
- Abra la cubierta del ojo-guía y la del plato de trabajo.
- Gire el volante hacia delante y lleve las agujas a su posición más alta.
- Enhebre la máquina efectuando las operaciones en el orden correcto.

Hilo del ojo-guía superior (Verde)

- Coloque la bobina sobre el husillo de soporte.
- Partiendo desde atrás, inserte el hilo en el guía hilos (1).
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2)
- Haga pasar el hilo a través del guía hilos (3,4,5)
- Introduzca el hilo en el ojo del ojo-guía superior. (6).

Enfiar a linha

Enfiar a linha / Preparação

- Desligue a máquina da corrente eléctrica.
- A vara de suporte com o guia da linha deve estar completamente levantada.
- Abra a tampa da lançadeira e a tampa da placa do tecido.
- Rode o volante manual na sua direcção até a agulha ficar completamente levantada.
- Enfie a linha na máquina na sequência correcta.

Lançadeira superior (Verde)

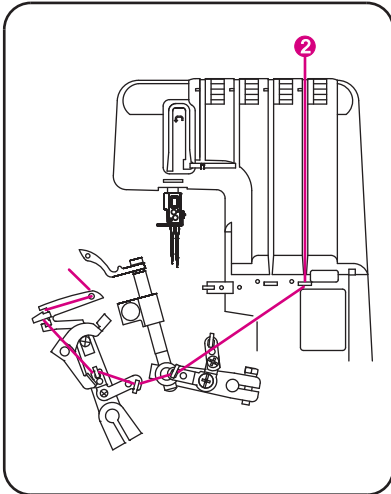
- Coloque a bobina na haste do suporte d bobine.
- Enfie a linha através da guia (1) detrás para a frente
- Execute laços em S através dos orifícios dadarra da guia da linha (2) .
- Guia da linha (3,4,5) .
- Buraco da lançadeira da linha (6) .

Threading

Enfilage

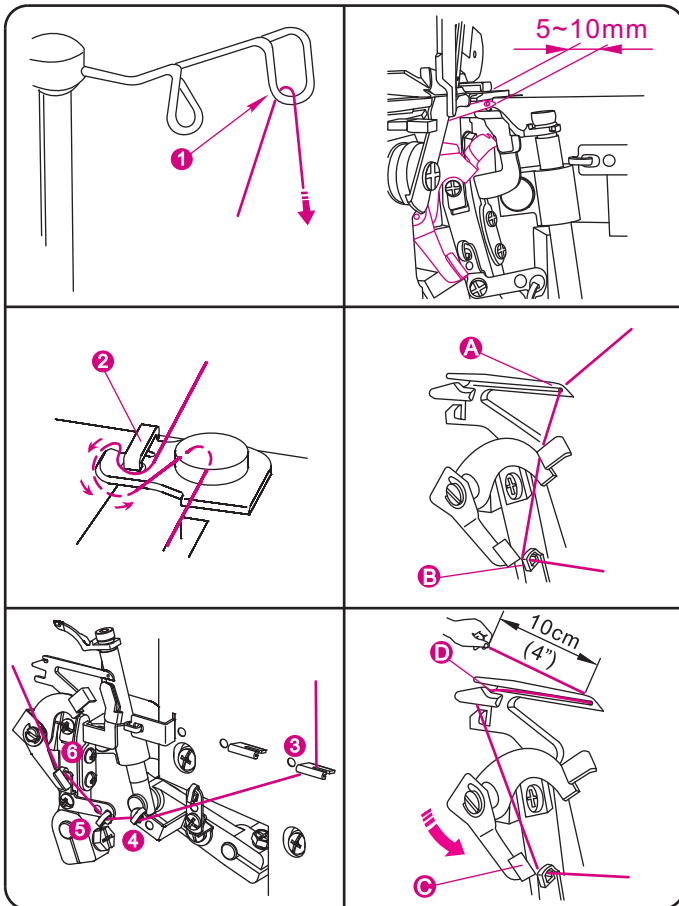
Lower looper (red)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Make s-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4,5).
- Turn the balance wheel toward you until the lower looper extending out 5-10mm from the needle plate edge.
- Thread the looper eye (A) from front to back. Pull about 10cm (4 inches) of thread. Position thread into V cutout (B) on threader. Firmly hold thread tail with left hand and pull Threader lever (C) up into place (D).



Fil du boucleur inférieur (rouge)

- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2).
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (3,4,5).
- Tournez le volant vers vous jusqu'à ce que le boucleur inférieur sorte d'environ 5 à 10 mm de la plaque à aiguille.
- Enfilez le chas du boucleur (A) de l'avant vers l'arrière. Tirez environ 10 cm de fil. Placez le fil dans la découpe (B) de l'enfileur. Maintenez l'extrémité du fil dans la main gauche et levez le levier de l'enfileur (C) jusqu'au point (D).



Einfädeln

Untergreiferfaden (rot)

- Fadenspule auf den Spulenhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleufe an der Fadenführungsleiste (2).
- Faden durch die Fadenführung (3,4,5) ziehen.
- Drehen Sie das Handrad so weit zu sich, bis der Untergreifer 5 bis 10 mm unter der Kante der Stichplatte herausragt.
- Fädeln Sie die Greiferöse (A) von vorne nach hinten ein. Ziehen Sie ca. 10 cm Faden durch den Greifer. Legen Sie den Faden in die v-förmige Nut des Einfädlers. Halten Sie das Fadenende gut mit der linken Hand fest und bringen Sie den Einfädlerhebel (C) in die richtige Position (D).

Enhebrado

Hilo del ojo-guía inferior (rojo)

- Coloque la bobina sobre el husillo
- Partiendo desde atrás, inserte el hilo a través del guía hilos (1) .
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2)
- Haga pasar el hilo a través del guía hilos (3,4,5) .
- Gire el volante del motor hacia su posición hasta que el ojo-guía inferior se extienda en 5-10mm desde el borde de la placa de aguja.
- Enhebre el ojo del looper (A) desde el frente hacia atrás. Hale aproximadamente 10cm (4pulgadas) del hilo. Ubique el hilo entre el V disyuntor (B) en el enhebrador. De manera firme sostenga la parte final del hilo con su mano izquierda y hale la palanca del enhebrador (C) hacia arriba entre (D).

Enfiar a linha

Lançadeira inferior (vermelha)

- Coloque a bobine na haste do suporte da bobine.
- Leve a linha para cima de trás para afrente através da guia (1) .
- Execute laços em S através dos orifícios da barra da guia da linha (2) .
- Guia da linha (3,4,5)
- Rode o volante de balanço na sua direção até a lançadeira inferior se alongar 5-10mm a partir da extremidade da placa da agulha.
- Enfie a linha no olho da lançadeira (A) da frente para trás. Puxe cerca de 10cms de linha. Posicione a linha na incisão V do alimentador da linha. Segure a extremidade da linha com firmeza com a mão esquerda e puxe a alavanca do alimentador da linha (C) até entrar em (D).

Threading

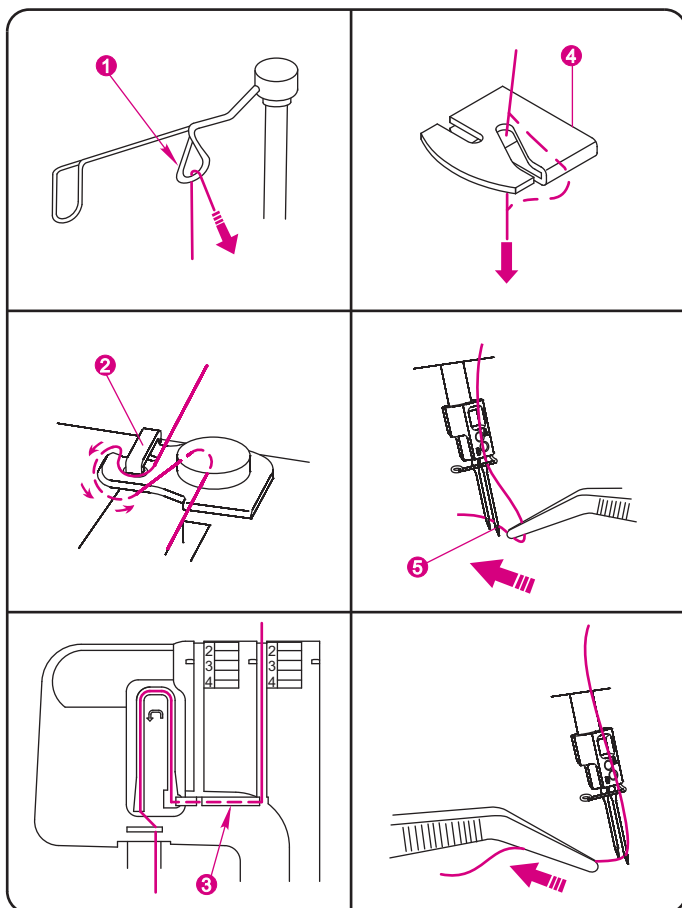
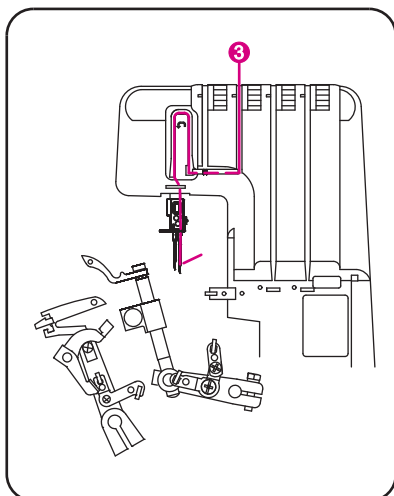
Enfilage

Right needle (Blue)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Make s-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4).
- Thread right needle eye (5)
- Place thread under presser foot.

Fil d'aiguille de droite (Bleu)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2).
- Faire passer le fil dans le guide-fil (3,4).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de droite (5). Il faut que le fil soit placé dans la longue cainure de l'anguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.



Einfädeln

Rechter Nadelfaden (Blau)

- Fadenspule auf den spulenhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste (2).
- Faden durch die Führung (3,4).
- Durch rechtes Nadelöhr (5) einfädeln Der Faden muss in der langen Kerbe der Nadel liegen.
- Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Enhebrado

Hilo de aguja de la derecha (Azul)

- Coloque la bobina en el husillo.
- Partiendo desde atrás, inserte el hilo en el guía hilos (1) .
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2)
- Haga pasar el hilo por el guía hilos (3,4) .
- Enhebre a través del ojo de la aguja de la derecha (5) .
- Es preciso que el hilo quede colocado en la ranura larga de la aguja.
- Coloque el hilo bajo el prensatelas.
- Para algunos modelos solamente.

Enfiar a linha

Agulha direita (Azul)

- Coloque a bobine na haste do suporte da bobine.
- Leve a linha para cima através da guia (1) .
- Execute laços em S através dos orifícios da barra da guia da linha (2) .
- Guia da linha (3,4) .
- Enfie a linha no buraco da agulha direita(5)
- Coloque a linha debaixo do calcador.

Threading

Enfilage

Left needle (Yellow)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Make S-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4).
- Thread left needle eye (5)
- Place thread under presser foot.

After threading

When threading is complete, lower the presser foot and close the looper cover and cloth plate.

Note:

If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle eye and remove surplus thread from below.

Thread the looper and then re-thread the needles.

Fil d'aiguille de gauche (Jaune)

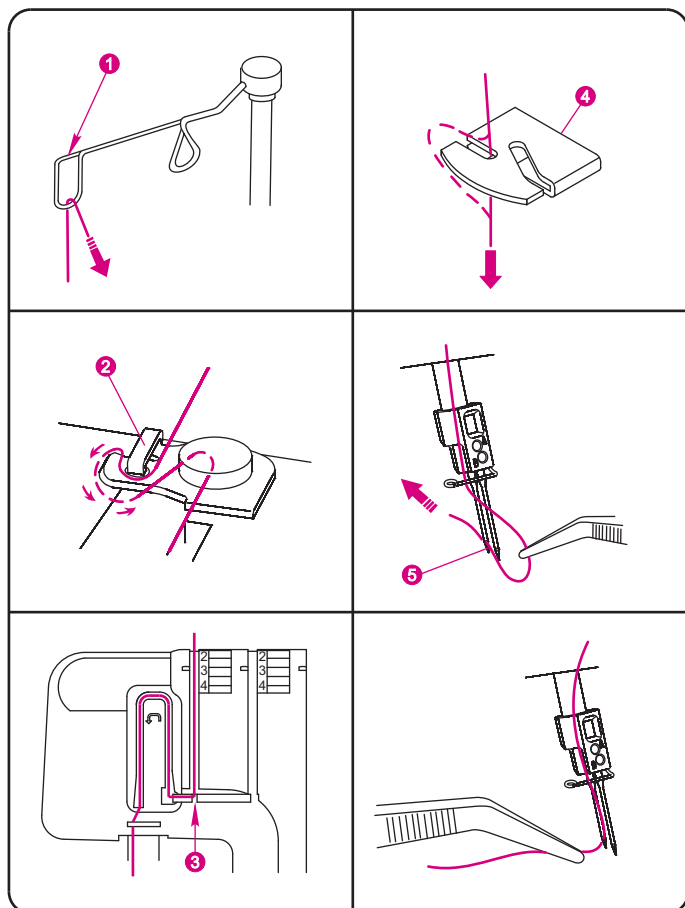
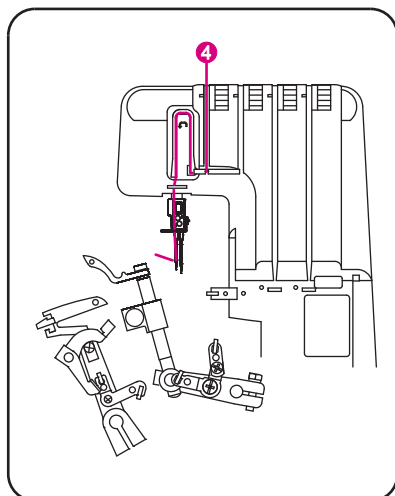
- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guideage (2).
- Faire passer le fil dans le guide-fil (3,4).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de gauche (5). Il faut que le fil soit placé dans la longue rainure de l'aiguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.

Après l'enfilage

Une fois l'enfilage terminé, il faut abaisser le pied-de-biche, refermer le couvercle du boucleur et le plateau de travail.

Indications:

Si le boucleur inférieur doit être enfilé à nouveau, il faut couper les deux fils d'aiguille vers le chas et retirer le surplus de fil par-dessous. Enfiler tout d'abord le boucleur inférieur, puis tirer les fils d'aiguille.



Einfädeln

Linker Nadelfaden (Gelb)

- Fadenspule auf den Spulenhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleife an der Fadenführungsleiste (2).
- Faden durch die Führung (3,4).
- Durch linkes Nadelöhr (5) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe der Nadel liegen.
- Faden nach links unter den Nähfuss legen.

Einfädeln Abschliessen

Nach dem Einfädeln Nähfuss senken. Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis:

Muss der Untergreiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln und anschliessend die Nadelfäden nachziehen.

Enhebrado

Hilo de la aguja de la izquierda (Amarillo)

- Coloque la bobina en el husillo
- Partiendo desde atrás, enhebre el hilo en guía hilos(1).
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2)
- Haga pasar el hilo por el guía hilo (3,4) .
- Enhebre a través del ojo de la aguja de la izquierda (5) .
- Es preciso que el hilo quede colocado en la ranura larga de la aguja.
- Haga deslizar por la izquierda el hilo bajo el prensatelas

Después del enhebrado

Una vez terminado el enhebrado, hay que bajar el prensatelas, cerrar la tapa del ojo-guía y del plato de trabajo.

Indicaciones:

Si el ojo-guía inferior debe enhebrarse de nuevo, es preciso cortar los 2hilos de la aguja hacia el ojo y retirar el sobrante de hilo por debajo.

Enhebre primero el ojo-guía inferior y luego vuelva a enhebrar las agujas.

Enfiar a linha

Agulha esquerda(Amarela)

- Coloque a bobina na haste do suporte da bobine.
- Leve a linha para cima através da guia (1) .
- Execute laços em S através dos orifícios da barra da guia da linha (2) .
- Guia da linha (3,4).
- Enfie a linha no buraco da agulha esquerda (5) .
- Coloque a linha debaixo do calcador.

Depois de enfiar a linha

Depois de enfiar toda a linha, baixe o calcador, e feche a tampa da lançadeira e a placa do tecido.

Nota:

Quando se tornar necessário voltar a enfiar a linha na lançadeira inferior, corte as duas linhas do buraco da agulha e retire a linha que está a mais na parte de baixo. Enfie a linha na lançadeira e a seguir volte a enfiar a linha nas agulhas.

Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric in order to be able to check the stitch formation and thread tension properly.

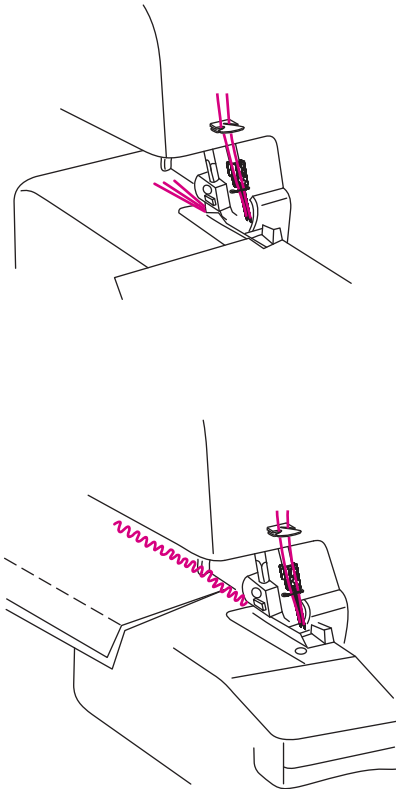
- Switch the machine on "I".
- Set all tension dials to 3.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife.
- Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 8cm (4") long thread chain.
- Cut the thread chain and remove work.

Echantillon de couture

Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé.

Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Enclencher la machine sur "I".
- Placer toutes les tensions de fil sur 3.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser le tissu sous le pied jusqu'au couteau.
- Coudre.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette longue d'env. 8cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche pour l'enlever, puis couper la chaînette.



Check your trial run

- 1 Upper looper thread (green)
- 2 Lower looper thread (red)
- 3 Right needle thread (blue)
- 4 Left needle thread (yellow)

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge.

The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

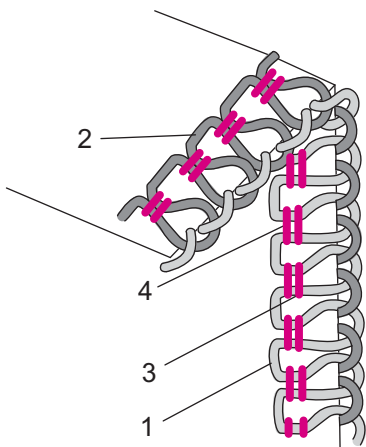
Thread tension adjustments may be required depending on the type of fabric and thread being used.

**Vesification de
l'échantillon d'essai**

- 1 Fil de boucleur supérieur (vert)
- 2 Fil de boucleur inférieur (rouge)
- 3 Fil d'aiguille de droite (bleu)
- 4 Fil d'aiguille de gauche (jaune)

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguilles sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.



Nähprobe, Fadenspannung

Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Um das Stichbild und die Fadenspannung richtig zu beurteilen, die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen.

- Maschine einschalten. Hauptschalter auf "I".
- Alle Fadenspannungen auf 3 stellen.
- Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und Stoff unter den Fuß, bis ans Messer legen.
- Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen bis sich eine ca 8cm lange Fadenkette gebildet hat.
- Das Nähgut mit der linken Hand wegziehen und Fadenkette abschneiden.

Nähprobe prüfen

1 Obergreiferfaden (grün)
2 Untergreiferfaden (rot)
3 Rechter Nadelfaden (blau)
4 Linker Nadelfaden (gelb)
Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.
Je nach Material oder verwendetem Faden können Fadenspannungsanpassungen erforderlich sein.

Muestra de costura/ tensión del hilo

Muestra de costura

Una vez terminado el enhebrado, haga una costura de prueba. Utilice siempre una doble capa de tela para poder comprobar la formación de la puntada y la tensión adecuada del hilo.

- Ponga la máquina en la posición "I".
- Coloque todas las tensiones de hilo en 3.
- Eleve ligeramente la punta del prensatelas con su dedo pulgar y deslice la tela bajo el prensatelas hasta la cuchilla.
- Proceda a coser.
- Una vez alcanzada la extremidad, continúe siosiendo para formar una cadeneta larga de unos 8 cm.
- Corte la cadeneta de hilo y retire el trabajo.

Comprobación de su funcionamiento de prueba

1 Hilo de ojo-guía superior (verde)
2 Hilo del ojo-guía inferior (rojo)
3 Hilo de la aguja de la derecha (azul)
4 Hilo de la aguja de la izquierda (amarillo)
La tensión del hilo estará bien ajustada si los dos hilos del ojo-guía se cruzan exactamente en el borde de la tela. Los hilos de las agujas son reconocibles por las líneas de puntos rectos que forman y mantienen la costura dejándola elástica. Según la calidad de la tela y del hilo utilizados, a veces resulta indispensable adaptar las tensiones del hilo.

Costura experimental, tensão da linha

Costura experimental

Depois de enfiar a linha, faça uma experiência. Utilize sempre um forro duplo de tecido, de modo a poder verificar adequadamente a formação do ponto e a tensão da linha.

- Comute a máquina para "I".
- Fixe todos os mostradores de tensão em 3.
- Levante ligeiramente a parte da frente do calçador com o polegar e posicione o tecido debaixo do calçador imediatamente em cima da faca.
- Costure.
- No fim da costura, continue a costurar uma cadeia de linha de 8 cms.
- Corte a cadeia de linha e retire o trabalho.

Verifique o curso da experiência

1 Linha da lançadeira superior (verde)
2 Linha da lançadeira inferior (vermelha)
3 Linha da agulha direita (azul)
4 Linha da agulha esquerda (amarela)
A formação de ponto perfeito ocorre quando as duas linhas da lançadeira se encontram na extremidade do tecido. As linhas da agulha formam pontos a direita para configurar uma costura alongada e duradoura. Pode tornar-se necessário fazer ajustamentos da tensão da linha, dependendo do tipo de tecido e da linha que estão a ser utilizados.

Adjusting the thread tension

Adaptation des tensions de fil

Adjusting the thread tension

Adaptation des tensions de fil

The left needle thread forms loops on the underside:
Tighten the left needle thread tension (yellow).

Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune).

The right needle thread forms loops on the underside:
Tighten the right needle thread tension (blue).

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de droite (bleu).

The looper loops are formed on the underside:
Tighten the upper looper tension (green), or loosen the lower looper tension (red).

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessous du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (vert) et réduire celle du fil du boucleur inférieur (rouge).

The looper loops are formed on the upper side:
Tighten the lower looper tension (red), or loosen the upper looper tension (green).

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessus du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (rouge) et réduire celle du fil du boucleur supérieur (vert).

Fadenspannungen anpassen

Ajuste de la tensión del hilo

Ajustamento da tensão da linha

Fadenspannungen anpassen

Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Linke Nadelfadenspannung (gelb) mehr anziehen.

Ajuste de a tensión del hilo

El hilo de la aguja de la izquierda forma nudos en la parte inferior: Apriete la tensión del hilo de la aguja de la izquierda (amarillo).

Ajustamento da tensão da linha

A linha da agulha esquerda forma laços no lado de baixo: Aperte a tensão da linha da agulha esquerda (amarela).

Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Rechte Nadelfadenspannung (blau) mehr anziehen.

El hilo de la aguja de la derecha forma nudos por debajo y no en el borde de la tela. En este caso, aumentar la tensión del hilo de la aguja de la derecha (azul)

A linha da agulha direita forma laços no lado de baixo: Aperte a tensão da linha da agulha direita (azul).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite: Obere Greiferfadenspannung (grün) anziehen, untere Greiferfadenspannung (rot) lösen.

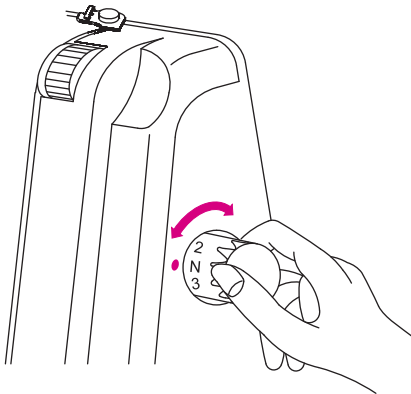
Los nudos formados por los hilos del ojo-guía se producen en la parte inferior de la tela. En este caso, aumente la tensión del hilo del ojo-guía superior (verde) y reduzca la del hilo del ojo-guía inferior (rojo).

No lado de baixo formam-se laços da lançadeira: Aperte a tensão da lançadeira superior (verde) ou afrouxe a tensão da lançadeira inferior (vermelha).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite: Untere Greiferfadenspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferfadenspannung (grün) lösen.

Los nudos formados por los hilos están en la parte superior de la tela. En este caso, aumente la tensión del hilo inferior (rojo) y reduzca la del hilo superior (verde).

No lado de cima formam-se laços dalançadeira: Aperte a tensão da lançadeira inferior (vermelha) ou afrouxe a tensão da lançadeira superior (verde).

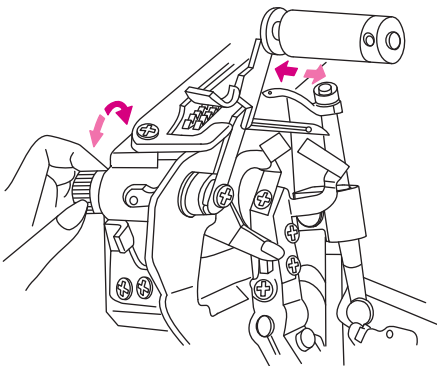


Stitch length

- The stitch length can be adjusted from 1 to 4 mm.
- Higher number = longer stitch, lower number = shorter stitch.
- Basic stitch length = N.

Réglage de la longueur de point

- La longueur de point peut être réglée entre 1 et 4 mm.
- Un numéro plus élevé correspond à un point plus long. Un numéro plus court correspond à un point plus court.
- Le réglage de base = N.

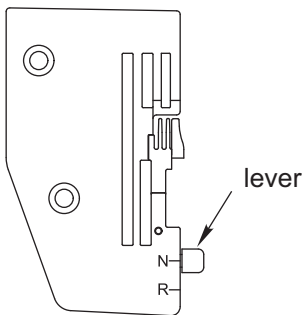


Cutting width

- The cutting width should be adjusted according to the type of fabric being sewn. Check the seam each time and adjust the cutting width accordingly.

Largeur de coupe

- La largeur de coupe idéale varie en fonction du tissu. A l'aide d'un échantillon, vérifier la largeur de coupe et l'adapter en conséquence pour obtenir la valeur idéale.



Adjusting the cutting width:

- Open cloth plate cover
- Turn cutting width dial:
- Clockwise to move knife to the left (for heavier fabrics).
- Counter-clockwise to move the knife to the right (for lighter fabrics).

Adaptation de la largeur de coupe:

- Ouvrir le plateau de travail
- Tourner la vis:
- dans le sens des aiguilles d'une montre: le couteau se déplace à gauche (pour les tissus plus serrés).
- dans le sens inverse des aiguilles d'une montre: déplacement à droite (pour les tissus fins).

How to use the needle plate

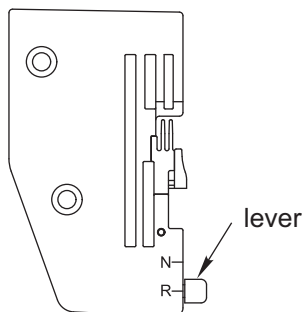
Switch the lever to select the regular or rolled hem and narrow hem sewing.

Conseils d'utilisation:

Positionner la manette sur:

"N" for regular sewing.
"R" for rolled and narrow hem sewing.

"N" pour sélectionner un point de couture régulier.
"R" pour sélectionner un point de couture plus serré.



Stichlänge

- Die Stichlänge kann von 1-4mm verstellt werden.
- Grössere Nummer, längerer Stich, kleinere Nummer, kürzerer Stich.
- Grundeinstellung = N.

Ajustes de la longitud de la puntada

- La longitud de la puntada puede ajustarse de 1 a 4 mm.
- Número más alto = puntada más larga.
- Número más bajo = puntada más corta.
- Longitud de puntada básica = N

Comprimento do ponto

- Pode-se ajustar o comprimento do ponto entre 1 a 4mm.
- Número mais alto = ponto maior, Número mais baixo = ponto mais curto.
- Comprimento básico do ponto = N.

Messerposition

- Die ideale Messerposition variiert für verschiedene Stoffe. Bei der Nähprobe kann die ideale Messerposition festgestellt und entsprechend angepasst werden.

Anchura de corte

La anchura de corte ideal varía en función de la tela. Con la ayuda de una muestra, compruebe el ancho de corte v ajústela, en consecuencia, para obtener el valor ideal.

Largura do corte

Pode-se ajustar a largura do corte, de acordo com o tipo do tecido que vai ser costurado. Verifique a costura a cada passo e ajuste a largura do corte adequadamente.

Messerposition anpassen:

- Stoffauflagedeckel öffnen
- Schraube drehen:
- im Uhrzeigersinn: Messerverstellung nach links. (für festere Stoffe)
- im Gegenuhrzeigersinn: nach rechts (für feinere Stoffe).

Adaptación de la anchura de corte:

- Abra la place de trabajo
- Gire el tornillo de ajuste del ancho de corte en el sentido de las agujas del reloj, para desplazar la cuchilla a la izquierda (para telas más gruesas).
- Gire en el sentido inverso de las agujas del reloj para un desplazamiento a la derecha (para telas finas)

Ajustamento da largura do corte:

- Abra a tampa da placa do tecido.
- Rode o mostrador da largura do corte:
- No sentido dos ponteiros do relógio, para deslocar a faca para a esquerda (paratecid s mais pesados) .
- No sentido contrário dos ponteiros do relógio, para deslocar a faca para a direita (para tecidos mais leves).

Anwendung der Stichplatte.

Den Knopf verschieben um Normal oder Rollesäume zu wählen.

- "N" Normaler Stich.
- "R" = Rollesäume oder Schmalsäume.

Como utilizar la placa de la aguja:

Coloque la palanca para seleccionar la costura del dobladillo de la siguiente manera.

"N" para seleccionar un punto de costura normal

"R" para seleccionar un punto de costura más apretado.

Como utilizar a placa da agulha

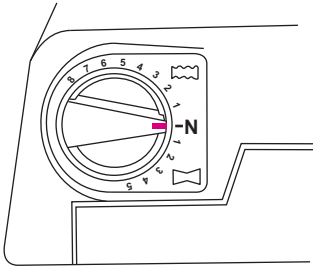
Desloque a alavanca para seleccionar a baínha normal ou enrolada e costura de baínha estreita.

"N" para a costura normal.

"R" para costura de baínha enrolada e estreita.

Differential feed*

Entraînement différentiel

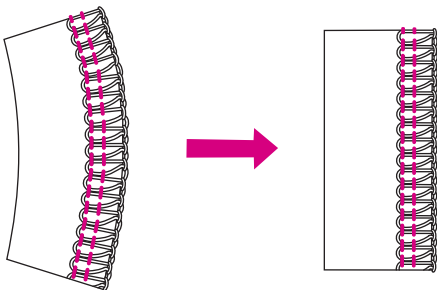


Differential feed*


There are two feed dogs: one front and one rear. The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted.

Entraînement différentiel *

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant et d'une partie arrière. Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.




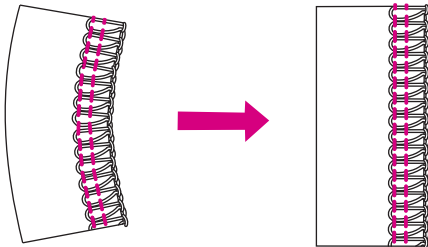
Stretching effect

To stretch the fabric select a number from N to 5 in the section "  ".


This prevents fine nylon jerseys or closely woven fabrics from puckering.

Allongement

Pour allonger l'ouvrage, choisir un nombre compris entre N et 5 dans la zone "  ". Ce réglage permet d'éviter aux tissus épais ou aux tricotés fins de froncer durant la couture.




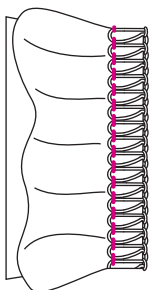
Pushing effect

To prevent waving or to gather select a number from N to 8 in the section "  ".

This prevents waving or fluting in knits or puckers in fine woven fabrics. It also can be used to gather single layers of fine woven fabric.

Effet de fronçage

Pour mener l'ouvrage ou pour le froncer choisir un nombre compris entre N et 8 dans la zone "  ". Ce réglage permet de réaliser des coutures bien tombantes sans aucune ondulation dans les tissus à mailles ainsi que le fronçage d'étoffes fines tissées.



Note:

When sewing without differential feed the dial should be on position N.

Gathering*

Use the differential feed to gather a single layer of fabric. For example sleeve heads, yokes, lace edging or frills.

Fronçage *

L'entraînement différentiel permet le fronçage d'une seule couche de tissu fin.


Par exemple: les manches. les bordures. les manches. les bordures. les parmentures en dentelles ou les fronces.

Differentialtransport *


Differentialtransport *

Der Transporteur besteht aus einem vorderen und einem hinteren Teil. Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Teile unterschiedliche Schublängen aufweisen.

Dehneffekt:

Um das Material zu strecken. Wird eine Zahl zwischen N-5 im Bereich "  " angewählt. Diese Einstellung verhindert, dass sich dichte Stoffe oder feine Trikots während des Nähens zusammenziehen.

Kräuseleffekt:

Um das Material zusammenzuhalten oder zu kräuseln wird eine Zahl zwischen N-8 im Bereich "  " angewählt. Diese Einstellung ermöglicht geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware sowie das Kräuseln von feinen Webstoffen.

Hinweis:

Beim Nähen ohne Differentialtransport steht der Differentialtransportknopf auf „N“.

Einreihen *


Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel für Ärmel, Bündchen, Spitzenbesätze oder Rüschen.

Arrastre diferencial*


Arrastre diferencial*

Hay dos dientes de arrastre: uno delantero y otro trasero. Los dos dientes de arrastre se mueven con independencia y puede ajustarse la distancia de desplazamiento de cada diente de arrastre durante un movimiento completo.

Efecto de estirado

Para estirar la tela, seleccione un número de N a 5 en la sección "  ". Esto impide que las telas gruesas o tricotadas finas tengan un fruncido durante la costura .

Efecto de fruncido

Para evitar la formación de ondulaciones o de fruncido en la tela, seleccione un número de N a 8 en la sección "  ". Esto impide de la formación de ondulación o de rizado en los tejidos de punto así como el fruncido en telas finas tejidas. También puede utilizarse para el fruncido de capas únicas de tela fina.

Indicación:

Cuando la costura se realiza sin arrastre diferencial, el botón de ajuste debe estar en la posición N. **Fruncido***

El arrastre diferencial permite el fruncido de una sola capa de tela fina. Por ejemplo, las mangas, los canesúes, los bordes de encajes o los frunces.

Ajuste:

Longitud: Costura sobreorillada (overlock) de 4 hilos

Diferencial

Alimentación: 8

Longitud de pulgada: 3-4


Teni3n filo: 3-5

Passagem diferencial da linha*

Passagem diferencial da linha*


Existem dois dentes para passagem da linha: um à frente e outro atrás. Os dois dentes de passagem da linha deslocam-se independentemente e pode-se ajustar a distância que cada dente de passagem da linha percorre durante um movimento completo.

Efeito alongado

Para esticar o tecido, seleccione um número de N a 5 na secção "  ".

Assim evita-se que os jerseys de nylon fino ou tecidos de lã apertada fiquem enrugados .

Efeito dinâmico

Para evitar efeito ondulado ou de junção, seleccione um número de N a 8 na secção "  ". Assim, evita-se que os malhas fiquem onduladas ou franzidas ou os tecidos de lã fina fiquem franzidos. Também pode ser utilizado para juntar configurações simples de tecidos de lã fina.

Nota:

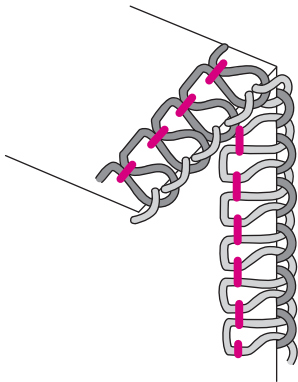
Quando se costura sem passagem diferencial da linha, deve-se posicionar o mostrador em N.

Junção*

Utilize a passagem diferencial da linha para juntar uma configuração simples do tecido. Por exemplo, cabeças de mangas, junções, extremidades de bordados ou enfeites.

3 thread overlock

For a 3-5 mm wide 3 thread overlock, remove the left needle.
Thread both loopers and then the right needle.



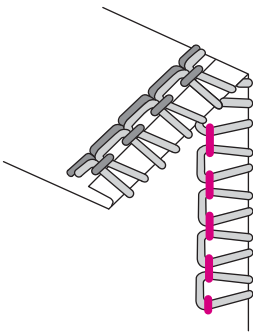
For a 5-7 mm wide 3 thread overlock, remove the right needle.
Thread both loopers and then the left needle.

3 Surjet à fils

Pour réaliser un surjet à fils de 3 à 5 mm de large, il faut retirer l'aiguille de gauche. Puis, enfiler les deux boucleurs ainsi que l'aiguille de droite.

Pour réaliser un surjet à 3 fils de 5 à 7 mm de large, il faut retirer l'aiguille de droite. Puis, enfiler les deux boucleurs ainsi que l'aiguille de gauche.

3 thread roll hem
Switch the lever to "R".
See page 30.



Note:
the tensions may need to be adjusted depending on the type of fabric or thread being used.

3-Réalisation d'un oilet.
Positionner la manette sur " R ".
Veuillez vous référer aux indications page 30.

Indication:
Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

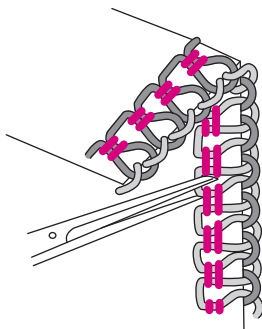
Setting:
Stitch: 3 thread roll hem
Needle: right
Tensions:
Needle: 3-5
Upper looper: 4-6
Lower looper: 6-8
Stitch length : 1.5-2
Differential feed: N
(depending on fabric)

Réglage:
Point: 3-Réalisation d'un oilet
Aiguille: à droite
Tension de fil:
Fil d'aiguille: 3-5
Fil du boucleur supérieur: 4-6
Fil du boucleur inférieur: 6-8
Longueur de point: 1.5-2
Entraînement différentiel: N (selon la qualité du tissu)

Unpicking seams

Cut the loops with sharp scissors.
Pull the needle thread and the stitches will come undone.

Découdre une couture
Couper les boucles avec des ciseaux pointus. Tirer sur les fils d'aiguille, ainsi la couture se libère.



3-Faden Overlock

Für einen 3-5 mm breiten 3-Faden Overlockstich die linke Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschliessend die rechte Nadel einfädeln.

Für einen 5-7 mm breiten 3-Faden Overlockstich die rechte Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln, anschliessend die linke Nadel.

3-Faden Rollsaum.

Den Einstellungsknopf auf " R " verschieben.

Hinweis:

Je nach Material oder verwendetem Faden können Fadenspannungsanpassungen erforderlich sein.

Einstellung:

Stich: 3-Faden Rollsaum
 Nadel: rechte
 Fadenspannung:
 Nadelfaden: 3-5
 Obergreiferfaden: 4-6
 Untergreiferfaden: 6-8
 Stichlänge: 1.5-2
 Differential
 transport: N (je nach Material)

Stiche auftrennen

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden. An den Nadelfäden ziehen, der Stich löst sich auf.

Costura sobreorillada (overlock) de 3 hilos

Para realizar una costura overlock de 3 hilos de 3 a 5 mm de ancho, hay que retirar la aguja de la izquierda. Luego, enhebre los dos ojos-guía así como la aguja de la derecha.

Para realizar un overlock de 5-7 mm de ancho, hay que retirar la aguja de la derecha. Luego, enhebre los dos guía-hilos así como la aguja de la izquierda.

Realización de un dobladillo de 3 hilos

Lleve la palanca a la posición "R" Haga referencia a la página 31.

Indicación:

Según la calidad de la tela o de los hilos utilizados, a veces es indispensable adaptar las tensiones del hilo.

Ajuste:

Puntada: Realización de un dobladillo de 3 hilos
 Aguja: derecha
 Tensión del hilo:
 Hilo de aguja: 3-5
 Hilo del ojo-guía superior: 4-6
 Hilo del ojo-guía inferior: 6-8
 Longitud de la puntada: 1.5-2
 Arrastre diferencial: N (según la calidad de la tela)

Descoser una costura

Corte los bucles con unas tijeras puntiagudas. Tire del hilo de la aguja y se producirá el descosido.

Chuleado de 3 linhas

Para efectuar um chuleado de 3 linhas com 3- 5mm, retire a agulha esquerda. Enfie a linha nas duas lançadeirass e depois na agulha direita.

Para executar um chuleado de 3 linhas com 5-7mm, retire a agulha direita. Enfie a linha nas duas lançaderiras e depois na agulha esquerda.

Bainha enrolada de 3 linhas

Comute a alavanca para "R" Consulte a página 31.

Nota:

Pode tornar-se necessário ajustar as tensões, dependendo do tipo de tecido ou da agulha que estão a ser utilizados.

Instalações:

Ponto: Bainha enrolada de 3 linhas
 Agulha: Direita
 Tensões:
 Agulha: 3-5
 Lançadeira superior 4-6
 Lançadeira inferior 6-8
 Comprimento do ponto 1.5-2
 Passagem diferencial N (dependendo do da linha tecido)

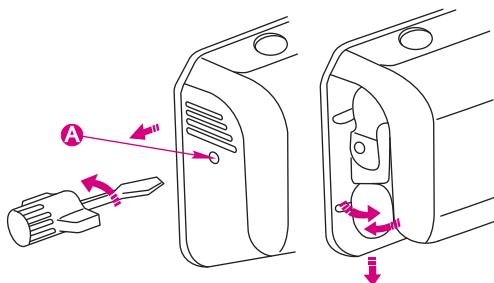
Costuras descosidas

Corte os laços com tesouras afiadas. Empurre a linha da agulha e os pontos desfazem- -se.

Knives

The knives are made from special material and are very durable.

They can be replaced if the blades become dull or damaged.

**Changing light bulb**

- Switch the machine off "O" and disconnect it from electricity supply by removing the mains plug.
- Loosen the bulb cover setscrew (A) and remove the bulb cover.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one.
- Attach bulb cover and re-tighten the setscrew.

Note:

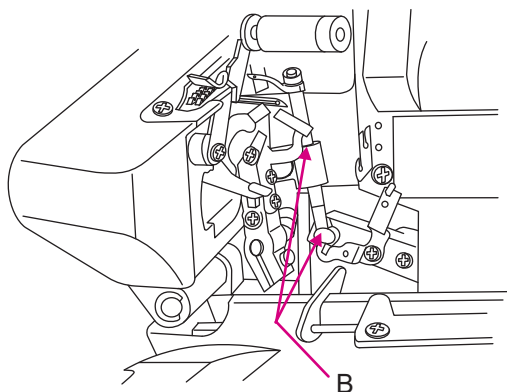
Always use 110V/230V/240V/15W bulbs. Bulbs are available from your local dealer.

Cleaning and lubricating

- Disconnect machine from electricity supply.

During sewing dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly.

Your overlocker requires very little lubrication but if used frequently, lubricate the points illustrated (B) with a drop of oil.

**Les couteaux**

Les couteaux sont réalisés en métal dur, résistant à toute épreuve. S'il arrivait malgré tout que la lame soit détériorée.

Remplacer l'ampoule

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Desserrer la vis (A) du capot de l'ampoule, puis retirer le capot de l'ampoule.
- Dévisser l'ampoule, puis la remplacer par une nouvelle.
- Remettre le capot de l'ampoule, puis resserrer la vis.

Indication:

N'employer que des ampoules de 230 V / 15W. Ces ampoules sont disponibles auprès de votre revendeur local.

Nettoyage et huilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, de fil ou de tissu s'accumule dans la machine. Éliminer régulièrement ces dépôts.

Lors d'utilisations fréquentes de la machine, huiler les points (B) indiqués sur le schéma en prévoyant seulement quelques gouttes.

Messer

Die Messer sind aus Hartmetall and äusserst strapazierfähig. Sind die Klingen doch einmal beschädigt, Messer must auswechseln lassen.

Glühlampe wechseln

- Maschine ausschalten. Hauptschalter auf „O“.
- Netzstecker herausziehen.
- Schraube (A) der Glühlampenabdeckung lösen und Abdeckung entfernen.
- Glühbirne herausschrauben und Ersatzbirne einsetzen.
- Abdeckung plazieren und Schraube festziehen.

Hinweis:

Immer nur Glühbirnen 230V/15W verwenden. Glühbirnen sind beim Fachhändler erhältlich.

Reinigen und Ölen

- Hauptschalter auf „O“. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Beim Schneiden und Nähen setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.

Ölen Sie die Maschine nach häufigem Gebrauch an den bezeichneten Stellen (B) mit wenigen Tropfen.

Cambio de la bombilla

- Desconecte la máquina de la alimentación de la red y ponga el interruptor principal en la posición "O".
- Afloje el tornillo de ajuste de la tapa de la bombilla (A) y retire dicha tapa.
- Desenrosque la bombilla y sustitúyala por otra nueva.
- Vuelva a colocar la tapa de la bombilla y reapriete el tornillo de ajuste.
- Si el voltaje indicado en su máquina es de 110V-120V, pida una bombilla conforme a la siguiente especificación.
- Tipo Bayonet: 110-120V, 15W
 - Forma del cristal: T-20
 - Cápsula: E12
 - Largo: 48mm
- Si el voltaje indicado en su máquina es de 220V-240V, pida una bombilla conforme a la siguiente especificación.
- Tipo Bayonet: 220-240V, 15W
 - Forma del cristal: T-22
 - Cápsula: E14
 - Largo: 56mm

Indicación:

Utilice siempre bombillas de 110/230V/ 240V/ 15W. Las bombillas están siempre disponibles a través de su distribuidor local.

Limpeza y engrase

- Desconecte la máquina de la alimentación de la red y ponga el interruptor principal en la posición.
- Durante la costura y el corte, una cantidad importante de polvo, hilachas, resto de hilo o de tela se acumula en la máquina. Pro ello, hay que eliminar periódicamente estos depósitos.
- Su máquina de coser overlock requiere muy poco engrase, pero si se utiliza con frecuencia, deberá engrasar los puntos ilustrados (B) con unas gotas de aceite.

Substituir a lâmpada

- Desligue a máquina ("O") e depois desligue-a da corrente eléctrica, retirando a ficha.
- Desaperte o parafuso (A) da tampa da lâmpada e retire a tampa.
- Desaparafuse a lâmpada e substitua-a por uma nova.
- Ponha a tampa da lâmpada e volte a apertar o parafuso.
- Se a voltagem indicada na placa eléctrica da sua máquina dor de 120V, peça uma lâmpada de acordo com a seguinte especificação.
- Tipo baioneta: 110~120V, 15W
Forma de vidro: T-20
Tampa de lâmpada: E12
Comprimento total: 48mm
- Se a voltagem indicada na placa eléctrica da sua máquina dor de 230V, peça uma lâmpada de acordo com a seguinte especificação.
- Tipo baioneta: 220~230V, 15W
Forma de vidro: T-22
Tampa de lâmpada: E14
Comprimento total: 56mm



Nota:

Utilize sempre lâmpadas 110/230V/ 240V/ 15W. As lâmpadas estão disponíveis no seu agente local.



Limpeza e lubrificação

- Desligue a máquina da corrente eléctrica.
- Enquanto se costura, acumulam-se poeiras e algodão na máquina. Devem ser retirados regularmente.
- O chuleador não requer muita lubrificação mas quando é utilizado com frequência, lubrifique os pontos ilustrados (B) com uma gota de óleo.



Trouble shooting guide

| | | | |
|-----------------------------|--|---|-------------------|
| Thread breaks | Thread tension is too tight for thread used. The machine is not threaded correctly. Needles are incorrectly inserted. | Reduce thread tension. Check the threading. Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. | 30 20~27 18 |
| Needles break | Needles are bent, blunt or the points are damaged. Needles not inserted correctly. Fabric was pulled while sewing. | Replace the needles. Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. Guide fabric gently with bothhands. | 18 18 28 |
| Skipped stitches | Needles are bent or blunt. Wrong needles used. | Replace the needles. Use system ELx705 needles. | 18 |
| Poor stitch formation | Thread is not wound correctly round tension dials. | Check threading. | 20~27 |
| Seams flute or ware (knits) | Differential feed is set incorrectly. Fabric was pulled while sewing. | Adjust differential feed between N and 8 “  “ | 34 |
| Seams pucker | Differential feed is set incorrectly. | Adjust differential feed between N and 5 “  “ | 34 |
| Fabric edges curl | Too much fabric in the stitch formation. | Reduce cutting width, knife to the left. | 28 |
| Thread loops are loose | Too little fabric in the stitch formation. | Increase the cutting width, knife to the right. | 28 |
| Machine does not sew | Cord not plugged in correctly. Main switch not on. | Check plug. Switch machine on “ I “. | 14 |



Comment éliminer soi-même les défauts

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|-------------------|
| Cassure du fil | La tension est trop forte pour le fil utilisé. L'enfilage de la machine n'est pas correct. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. | Réduire la tension de fil Vérifier le cheminement des fils. Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Employer des ELx705. | 30 20~27 18 |
| Les aiguilles cassent | Les aiguilles sont tordues, épointées ou leurs pointes sont abîmées. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Le tissu a été tiré au cours du travail. | Remplacer les aiguilles. Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Guider le tissu légèrement des deux mains. | 18 18 28 |
| Les points ne se forment pas toujours | Les aiguilles sont tordues ou épointées. Les aiguilles ne conviennent pas. | Remplacer les aiguilles. Employer des aiguilles ELx705. | 18 |
| Points irréguliers | Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension. | Vérifier le cheminement du fil. | 20~27 |
| Le tissu ondule (tissu à mailles) | L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. Le tissu a été au cours du travail. | Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 8 dans la zone “  “ Guider le tissu légèrement. | 34 |
| Le tissu se rétracte | L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. | Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 5 dans la zone “  “. | 34 |
| Le tissu s'enroule | Trop de tissu reste entre les points. | Modifier la largeur de coupe vers la gauche. | 28 |
| Les boucles de fil sont lâches | Trop peu de tissu reste entre les points. | Modifier la largeur de coupe vers la droite. | 28 |
| La machine ne fonctionne pas | Le câble n'est pas mis en place correctement. L'interrupteur principal n'est pas enclenché. | Contrôler le câble. Mettre l'interrupteur principal sur “ I “. | 14 |



Hilfe bei Störungen

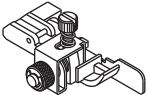
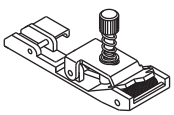
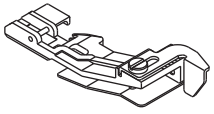
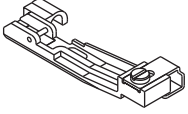
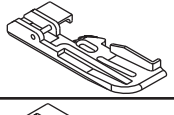
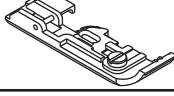
| | | | |
|--------------------------------------|---|---|-------------------|
| Fadenreißen | Fadenspannung zu stark für gewählten Faden Maschine ist nicht korrekt eingefädelt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. | Fadenspannung reduzieren. Einfädelwege überprüfen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag einsetzen. Nur Nadeln ELx705 verwenden. | 31 20~27 19 |
| Nadel brechen | Nadeln sind verbogen, stumpf oder die Nadelspitzen sind beschädigt. Die Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Der Stoff wurde während des Nähens gezogen. | Nadeln ersetzen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Stoff nur leicht mit beiden Händen führen. | 19 19 29 |
| Fehlstiche | Nadeln sind verbogen oder stumpf. Falsche Nadeln verwendet. | Nadeln ersetzen. Nadeln des Systems ELx705 verwenden. | 19 |
| Fehlerhaftes Stichbild | Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. | Einfädelwege überprüfen. | 20~27 |
| Stoff wellt beim Nähen (Maschenware) | Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. Stoff wurde beim Nähen gezogen. | Differentialtransport zwischen N und 8 im Bereich "  " wählen. Stoff nur leicht führen. | 35 |
| Stoff zieht sich zusammen | Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. | Differentialtransport zwischen N und 5 im Bereich "  " wählen. | 35 |
| Stoffkante ist eingerollt | Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. | Schnitttiefe nach links korrigieren. | 29 |
| Fadenverschlingung lose | Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches. | Schnitttiefe nach rechts korrigieren. | 29 |
| Maschine näht nicht | Kabel nicht richtig eingesteckt. Hauptschalter nicht eingeschaltet. | Kabel kontrollieren. Hauptschalter auf " I ". | 15 |

Guía de corrección de averías

| | | | |
|--|--|--|-------------------|
| Rotura del hilo | La tensión del hilo es demasiado fuerte para el hilo utilizado. El enhebrado de la máquina no es correcto. Las agujas no están montadas correctamente. | Reducir la tensión del hilo Comprobar el enhebrado de los hilos Introducir las agujas con el lado Plano hacia atrás y hasta que quede a tope. | 31 20~27 19 |
| Las agujas se rompen | Las agujas están torcidas, despuntadas o sus puntas están deterioradas. Las agujas no están montadas correctamente. La tela fue estirada durante la costura. | Sustituir las agujas Introducir las agujas con el lado plano hacia atrás hasta que quede a tope. Guiar la tela ligeramente con las dos manos. | 19 19 29 |
| Las puntadas no se forman siempre | Las agujas están torcidas o despuntadas. Las agujas no son adecuadas. | Sustituir las agujas Utilizar agujas del sistema 12/14 | 19 |
| Puntadas irregulares | El hilo no está colocado correctamente entre los discos de tensión. | Comprobar el enhebrado del hilo | 20~27 |
| Se forman ondulaciones en la tela (tejidos de punto) | El arrastre diferencial está ajustado incorrectamente. La tela fue objeto de tracción durante la costura. | Seleccionar el arrastre diferencial entre N y 8 en "  ". Guiar la tela ligeramente. | 35 |
| La tela se frunce | El arrastre diferencial está ajustado incorrectamente. | Seleccionar el arrastre diferencial entre N y 5 en la zona "  ". | 35 |
| La tela se enrolla | Demasiada tela en la formación de la puntada. | Modificar el ancho de corte hacia la izquierda. | 29 |
| Los bucles de hilo son flojos | Tela insuficiente en la formación de la puntada. | Modificar el ancho de corte hacia la derecha. | 29 |
| La máquina no funciona | El cable no está enchufado correctamente. El interruptor principal no está en la posición de encendido. | Comprobar el cable. Poner el interruptor principal en la posición " I ". | 15 |

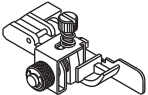
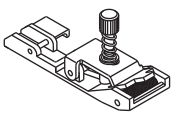
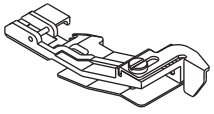
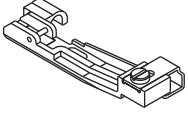
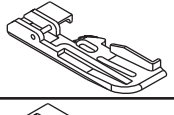
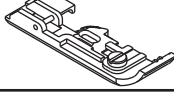
Guia de anomalias

| | | | |
|---|--|---|----------------------------------|
| A linha parte-se | <p>A tensão da linha está muito apertada para a linha que está a ser utilizada.</p> <p>A linha não está bem enfiada na máquina.</p> <p>As agulhas estão mal colocadas.</p> | <p>Reduza a tensão da linha.</p> <p>Verifique a passagem da linha.</p> <p>Insira as agulhas completamente no grampo da agulha com o lado liso virado para trás.</p> | <p>31</p> <p>20~27</p> <p>19</p> |
| A agulha parte-se | <p>As agulhas estão curvas, rombas ou os pontos estão danificados.</p> <p>As agulhas estão curvas ou rombas.</p> <p>Puxou o tecido ao costurar.</p> | <p>Substitua as agulhas.</p> <p>Insira as agulhas completamente no grampo da agulha com o lado liso virado para trás.</p> <p>Guie o tecido com cuidado, com as duas mãos.</p> | <p>19</p> <p>19</p> <p>29</p> |
| Os pontos saltam | <p>As agulhas estão curvas ou rombas.</p> <p>Utilizou agulhas erradas.</p> | <p>Substitua as agulhas.</p> <p>Utilize agulhas ELx705 Modelo 12/14.</p> | <p>19</p> |
| Formação deficiente dos pontos | <p>A linha não está bem enrolada à volta dos mostradores de tensão.</p> | <p>Verifique a passagem da linha.</p> | <p>20~27</p> |
| As costuras ficam franzidas ou onduladas (malhes) | <p>A passagem diferencial da linha não está bem instalada.</p> <p>Puxou o tecido ao costurar .</p> | <p>Ajuste a passagem diferencial da linha entre N e 8"  .</p> | <p>35</p> |
| As costuras ficam enrugadas | <p>A passagem diferencial linha não está bem instalada.</p> | <p>Ajuste a passagem diferencial da linha entre N e 8"  .</p> | <p>35</p> |
| As extremidades do tecido ficam encaracoladas | <p>Demasiado tecido na formação do ponto.</p> | <p>Reduza a largura de corte, com a faca à esquerda,</p> | <p>29</p> |
| Os laços da linha ficam frouxos | <p>Muito pouco tecido na formação do ponto.</p> | <p>Aumente a largura de corte, com a faca à direita.</p> | <p>29</p> |
| A máquina não costura | <p>O cabo eléctrico não está bem ligado.</p> <p>Não accionou a tecla de ligação.</p> | <p>Verifique a ficha eléctrica.</p> <p>Comute a máquina para " I " .</p> | <p>15</p> |

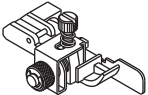
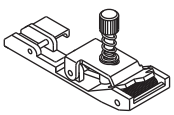
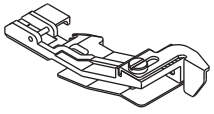
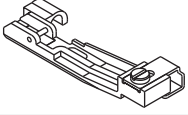
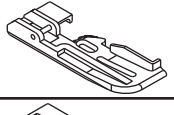
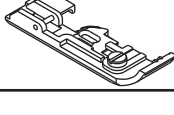
| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Stitch types: - 2 needles, 4 thread overlock with integrated safety seam - 1 needle. 3-thread overlock, 3 thread rollhem.</p> <p>Needle system: ELX705</p> <p>Seam width: 3-7 mm</p> <p>Stitch length: 1-4 mm</p> <p>Presser foot lift: 4.5 mm</p> <p>Handwheel: rotates counter-clockwise</p> <p>Sewing speed: up to 1300 s.p.m.</p> <p>Weight: 6.6 kg</p> <p>Dimensions: 292 (W) x 295 (D) x 290 (H) mm</p> | | <p>Points réalisables: - 2 aiguilles, surjet à 4 fils a avec point de sécurité intégré - 1 aiguille, surjet à 3 fils Ourlet roulé à 3 fils</p> <p>Système d'aiguille: ELX705</p> <p>Largeur de couture: 3-7mm</p> <p>Longueur de point: 1-4mm</p> <p>Elévateur de pied-de biche: 4.5 mm</p> <p>Rotation du volant: En sens inverse des aiguilles d'une montre</p> <p>Vitesse de travail: Jusqu'à 1300 points, omite/mi</p> <p>Poids: 6,6kg</p> <p>Dimensions: 292 (L) x 295 (P) x 290 (H) mm.</p> | |
| <p>Standard accessory: Dust cover</p> | | <p>Accessoires standard: Housse de protection</p> | |
| | Special accessories | Accessoires spéciaux: | |
|  | Blind stitch foot | Pied pour points invisibels | |
|  | Elasticator foot | Pied pour poser des élastiques | |
|  | Gathering foot | Pied fronceur | |
|  | Beading foot | Pied pose perle | |
|  | Cording foot | Pied ganseur | |
|  | Taping foot | Pied pose ruban | |
| | Special accessories are available from your dealer | Les accessoires ad speciaux sont disponibles auprès de l'agent. | |

| | |
|--|--|
| <p>Stichmöglichkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 Nadeln, 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht - 1 Nadel, 3-Faden Overlock, 3-Faden Rollsaum. <p>Nadelsystem: ELX705</p> <p>Nahtbreite: 3-7mm</p> <p>Stichlänge: 1-4mm</p> <p>Nähfußhub: 4.5 mm</p> <p>Handrad: Dreht im Gegenuhrzeigersinn</p> <p>Nähgeschwindigkeit: bis 1300 Stiche/Min</p> <p>Gewicht: 6,6kg</p> <p>Masse: 292 (B)x 295 (D)x 290 (H) mm.</p> | <p>Puntadas realizables:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 agujas, overlock de 4 hilos con puntada de seguridad integrada. - 1 aguja, overlock de 3 hilos, dobladillos de 3 hilos <p>Sistema de aguja: ELX705</p> <p>Ancho de costura: 3-7 mm</p> <p>Largo de costura: 1-4 mm</p> <p>Elevación del prensatelas: 4.5 mm</p> <p>Volante: Gira en sentido inverso a las agujas del reloj</p> <p>Velocidad de costura: Hasta 1300 puntos por minuto</p> <p>Peso: 6.6kg</p> <p>Dimensiones: 292(ancho)x295(fondo)x290(altura)mm</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Standardzubehöre: Staubschutzhülle</p> | <p>Accesorios estándar Protección contra el polvo</p> |
|--|--|

| | Spezialzubehöre | Accesorios especiales |
|---|--|--|
|  | Blindstichfuß | Prensatelas para puntos invisibles |
|  | Gummibandfuß | Prensatelas para colocar elásticos |
|  | Kräuselfuß | Prensatelas para fruncidos múltiples |
|  | Perlen-Annähfuß | Prensatelas para abalorios / lentejuelas |
|  | Paspel-/Kordonnierfuß | Prensatelas para respunte de 2 agujas |
|  | Bandaufnähhfuß | Prensatelas para encintado |
| | Spezialzubehöre sind beim Händler erhältlich | Los accesorios especiales están disponibles a través de su distribuidor. |

Informação técnica

| | | |
|--|--|--|
| <p>Tipos de ponto: - 2 agulhas, chuleado de 4 hinhas, com costura de segurança integrada. - 1 agulha, chuleado de 3 linhas, bainha enrolada de 3 linhas.</p> <p>Tipo de agulha: ELX705</p> <p>Largura da costura: 3-7 mm</p> <p>Comprimento do ponto: 1-4 mm</p> <p>Levantamento do calcador: 4.5 mm</p> <p>Volante manual: Roda no sentido contrário dos ponteiros do relógio</p> <p>Velocidad de costura: Até 1300 s.p.m.</p> | | <p>Peso: 6.6 kg</p> <p>Dimensões: 292(larg)x295(prof)x290(alt)mm</p> |
| <p>Acessórios standard: Tampa da poeira</p> | | |
| | <p>Acessórios especiais</p> | |
|  | <p>Calcador de pontos invisíveis</p> | |
|  | <p>Calcador de elásticos</p> | |
|  | <p>Calcador de pregueado</p> | |
|  | <p>Calcador de moldura/ disco de metal para enfeite de vestuário</p> | |
|  | <p>Calcador de cordão</p> | |
|  | <p>Calcador de nastros</p> | |
| <p>Os acessórios especiais estão disponíveis no seu agente.</p> | | |

English

Please pay attention on the needle area: The needle area can not be completely protected, as a totally protection will spoil the fundamental function of the overlock machine.

Great caution should be shown when working in the needle area. It is recommended to disconnect the overlock machine by remove plug from outlet when changing needle, bulb or whenother work in the needle area is required.

The right to change in specification and specification reserved.

Française

Prenez grand soin de l'aiguille car celle-ci ne peut être entièrement protégée sous peine d'atténuer la fonction fondamentale de la machine à coudre.

Faites très attention lorsque vous travaillez avec ou aux alentours de l'aguille. Si vous désirez changer l'aiguille, la lumière de travail ou effectuer toute autre manipulation dans cette partie de la machine, nous vous conseillons vivement d'éteindre la machine en débranchant la prise de courant.

Nous nous réservons le droit de modifier nos instructions ou la construction de la machine.

Deutsch

Doch wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Arbeitsumgebung der Nadel bei Overlock Maschienen, nicht voll auf geschützt werden kann, weil eine derartige Beschützung der Nadelführung, die grundlegende Funktion der Overlock Maschine zerstören würde. Deshalb sollte grösste Vorsichtigkeit geboten sein beim arbeiten im Nadelbereich und es wird empfohlen bei Nadelaustausch oder andere Tätigkciten im Nadelbereich, die Overlock Maschine am Netzstecker zu unterbrechen.

Recht zur Änderung der Konstruktion und Spezifikation wird vorbehalten.

Español

Hay que prestar especial atención a la zona de la aguja porque es posible que no esté completamente protegida, puesto que de estarlo dificultaría la función fundamental de la máquina de coser.

Deben tomarse especiales precauciones cuando se trabaje en la proximidad de la aguja. Si desea cambiar la aguja, la luz de trabajo o efectuar cualquier otra manipulación en esta parte de la máquina, le recomendamos encarecidamente que apague la máquina desconectándola de la toma de corriente.

Nos reservamos el derecho de modificar nuestras instrucciones o la construcción de la máquina.

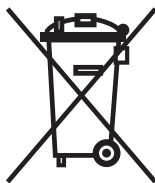
Português

Preste atenção à área da agulha: Não se pode proteger completamente a área da agulha, porque uma protecção total distorce a função fundamental da máquina de corta-e-cose.

Deve-se ter o máximo cuidado quando se trabalha na área da agulha.

Recomendamos que desligue a máquina de corta-e-cose, retirando a ficha da tomada eléctrica, quando substituir a agulha, a lâmpada ou quando se torna necessário trabalhar na área da agulha. Reservamo-nos o direito de introduzir alterações na construção e nas especificações.

RECYCLING



Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste. Use separate collection facilities.

Contact your local government for information regarding the collection systems available.

If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being.

When replacing old appliances with new one, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.

